
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 比例问题(a Matter Of Proportion) 000001

2. 比例问题(a Matter Of Proportion) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比例问题(A Matter of Proportion)
第1/2页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mætə(r)]
MATTER
事情

事情

[ɒv; əv]
OF
的

的

[prə'pɔːʃ(ə)n]
PROPORTION
部分

部分

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [stɒp] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
In order to make a man stop , you must convince him that it's impossible to go on .
在 命令 到 制作 一个 男人 停止 , 你 必须 说服 他 那 它是 不可能的 到 去 在 .

要想让一个人停下来，你必须让他相信继续下去是不可能的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ðəʊ] , [dʒʌst] [kænt] [biː; bi] [kən'vɪnst] .
Some people , though , just can't be convinced .
一些 人们 , 尽管 , 只是 不能 是 确信 .

然而，有些人就是无法被说服。

[baɪ] [æn] ['wɔːkə(r)]
BY ANNE WALKER
经过 安妮 沃克

作者：安妮·沃克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɝːŋklaʊ]
Illustrated by Bernklau
插图 经过 伯恩克劳

插图作者：伯恩克劳

[en] [ðə; ði] [dɑːk] ,
N THE dark ,
N 这 黑暗的 ,

在黑暗中，

['aʊə(r)] ['glaɪdə(r)] [ʃuːt] ['zɪərəʊd] ['niːtli] [ɒn] ['tɑːgɪt] — ['əʊnli] [ɑːt] ['bendʒəmɪn] [mɪst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .
our glider chutes zeroed neatly on target — only Art Benjamin missed the edge of the gorge .
我们的 滑翔机 滑道 归零 整齐地 在 目标 — 仅有的 艺术 本杰明 错过 这 边缘 的 这 峡谷 .

我们的滑翔伞降落伞都精准地对准了目标——只有阿特·本杰明错过了峡谷边缘。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɪn'veɪdə(r)]['hædnt] [hɜːd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , [ai] [klaɪmd]
When we were sure Invader hadn't heard the crashing of bushes , I climbed
什么时候 我们 是 当然 侵略者 之前没有 听到 这 崩溃 的 灌木丛 , 我 攀登
[daʊn] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
down after him .
向下 后 他 .

当我们确定入侵者没有听到灌木丛被撞倒的声音时，我跟着他爬了下来。

[ðə; ði] [klaɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [faʊnd] , [left] [ˌem 'iː] ['ʃeɪkən] .
The climb , and what I found , left me shaken .
这 爬 , 和 什么 我 成立 , 左边 我 摇晃 .

这次攀登以及我的所见所闻，让我感到震惊。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kɔː(r)] [skwɒd]['liːdə(r)][ɪz][nɒt] [ɪk'spendəbl] — [baɪ]['ɔːdə(r)] .
A Special Corps squad leader is not expendable — by order .
一个 特别的 兵团 队 领导者 是 不是 消耗品 — 经过 命令 .

特种部队小队队长不是可以随意牺牲的——这是命令。

[klaɪd] ['ɛstərˌbrʊk] , [maɪ]['sekənd][ænd; ənd] - [meit] ,
Clyde Esterbrook , my second and ICEG mate ,
克莱德 埃斯特布鲁克 , 我的 第二 和 - 伴侣 ,

克莱德·埃斯特布鲁克，我的副手兼ICEG伙伴，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][maɪn][ðə; ði]['vaɪədʌkt] [waɪl] [maɪ] [nɜːv] [ænd; ənd]['glaɪkəʊdʒən][s'teɪbəlaɪzd] .
would have to mine the viaduct while my nerve and glycogen stabilized .
会 有 到 矿 这 高架桥 尽管 我的 神经 和 糖原 稳定 .

在我的神经和糖原稳定下来之前，我必须先挖掘高架桥。

[wiː; wi] [taɪmd] [ðə; ði][pə'trəʊlz] .
We timed the patrols .
我们 定时 这 巡逻 .

我们安排了巡逻时间。

[klaɪd] [sed] , " [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] [treɪnz] ['kʌmɪŋ] .
Clyde said , " Have to wait till a train's coming .
克莱德 说 , " 有 到 等待 直到 一个 火车的 未来 .

克莱德说：“得等到火车来了。”

[nəʊ] [taɪm] ['ʌðəwaɪz] .
No time otherwise .
不 时间 否则 .

除此之外别无他法。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] .
" Well , it was his show .
" 出色地 , 它 曾是 他的 展示 .

“嗯，那是他的节目。”

[wen] [ðə; ði][nekst][peə(r)][ɒv; əv] ['bɜːli] - ['kəʊtɪd] [men] [keɪm] ['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ][trɒt] , [hiː; hi] [briːðd]
When the next pair of burly - coated men came over at a trot , he breathed
什么时候 这 下一个 一对 的 魁梧的 - 涂层 男人 来了 超过 在 一个 小跑 , 他 呼吸
,
,
,

当下两个身穿厚重外套的壮汉小跑过来时，他倒吸了一口气。

" [naʊ] ! " [ænd; ənd] ['gəʊstɪd] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] .
" Now ! " and ghosted out almost before they were clear .
" 现在 ! " 和 幽灵 出去 几乎 前 他们 是 清除 .

“现在！”话音未落，他们就消失得无影无踪了。

[ai] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] - — [ɪn'tɜː(r)] - ['kɔːtɪkl] [en'sefələˌɡrɑːf] — ['plɑːntɪd][ɪn][maɪ] ['tempərəl]
I switched on the ICEG — inter - cortical encephalograph — planted in my temporal
我 切换 在 这 - — 间 - 皮层 脑电图 — 已种植 在 我的 颞
[bəʊn] .
bone .
骨 .

我打开了植入颞骨内的脑电图仪（ICEG）。

[maɪ] [əʊn] ['sensɪz] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [jʌŋ] [fɜːrd] ['briːðɪŋ] ,
My own senses could hear young Ferd breathing ,
我的 自己的 感官 可以 听到 年轻的 费尔德 呼吸 ,

我甚至能听到小费尔德的呼吸声。

[fiːl] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði][mæt][ɒv; əv][paɪn] ['niːd(ə)lz]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .
feel and smell the mat of pine needles under me .
感觉 和 闻 这 垫 的 松树 针 在下面 我 .

感受并闻到身下松针铺成的垫子。

[θruː] [klaɪdz] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][blaɪnd] ['wʌfəl] [ɒv; əv][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɡɜːdəz] ,
Through Clyde's , I could hear the blind whuffle of wind in the girders ,
通过 克莱德的 , 我 可以 听到 这 瞎的 胡弗 的 风 在 这 桁架 ,

透过克莱德的窗户，我能听到风吹过钢梁发出的沙沙声。

[fiːl] [ðə; ði] [kruːd] [wʊd] [ɒv; əv][taɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] - [kəʊld] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv]['reɪlz][ɪn][ðə; ði][stɑː(r)]
feel the crude wood of ties and the iron - cold molding of rails in the star
感觉 这 原油 木头 的 领带 和 这 铁 - 寒冷的 模具 的 铁轨 在 这 星星
- [dɑːk] .
- dark .
- 黑暗的 .

在星光璀璨的夜色中，感受枕木粗糙的质感和铁轨冰冷的造型。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] , [tuː] , [æn; ən] [ɒd] , ['lɪltɪŋ] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
I could feel , too , an odd , lilting elation in his mind ,
我 可以 感觉 , 也 , 一个 奇怪的 , 轻快的 欣喜 在 他的 头脑 ,

我也能感觉到他心中有一种奇特的、轻快的喜悦。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['juːnɪvɜːs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] — [spreɪ] [ɡʌnz] , [kəʊld]
as if this savage universe were a good thing to take on — spray guns , cold
作为 如果 这 野蛮的 宇宙 是 一个 好的 事物 到 拿 在 — 喷 枪支 , 寒冷的
, [ænd; ənd][ɔːl] .
, and all .
, 和 全部 .

仿佛挑战这个残酷的世界是一件好事——用喷枪、忍受寒冷等等。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][set][ðə; ði][maɪn][səʊ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wʊd] ['klɒbə(r)][ə; eɪ][treɪl] [bɪ'ləʊ] ,
We wanted to set the mine so the wreckage would clobber a trail below ,
我们 通缉 到 放 这 矿 所以 这 残骸 会 重击 一个 踪迹 以下 ,

我们想把地雷埋设得这样，让残骸能够摧毁下方的一条小路。

[wʌn][laɪk] [ðeid] [bɪlt] [ɪn] ['bɜːmə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] , [weə(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mʌŋki]
one like they'd built in Burma and Japan , where you wouldn't think a monkey
一 喜欢 他们会 建造 在 缅甸 和 日本 , 在哪里 你 不会 思考 一个 猴
[kʊd; kəd][ɡəʊ] ;
could go ;
可以 去 ;

就像他们在缅甸和日本建造的那种，你根本想不到猴子能去的地方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['kærid] [mɔː(r)] [sə'plaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪədʌkt][ɪt'self] .
but it probably carried more supplies than the viaduct itself .
但 它 大概 携带 更多的 补给品 比 这 高架桥 本身 .

但它运送的物资可能比高架桥本身还要多。

[səʊ] [klaɪd] [meɪd] [ə'dʒʌstmənts] [prɪ'saɪsli] , [dʒʌst][æz; əz] [wɪd] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [bæk] [æt; ət] [beɪs] .
So Clyde made adjustments precisely , just as we'd figured it with the model back at base .
所以 克莱德 制成 调整 恰恰 ， 只是 作为 我们会 想 它 和 这 模型 后退 在 根据 .

所以克莱德进行了精确的调整，正如我们在基地用模型计算出来的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trɪki] , [sləʊ] [dʒɒb][ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [dɑːk] .
It was a tricky , slow job in the bitter dark .
它 曾是 一个 棘手 ， 慢的 工作 在 这 苦的 黑暗的 .

这是一项棘手而缓慢的工作，而且是在漆黑的夜里完成的。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɪgə(r)] : [ɪf] [hiː; hi] [ɑːmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [treɪn] , [ænd; ənd][ræn] ,
I began to figure : If he armed it for this train , and ran ,
我 开始 到 数字 ：如果 他 武装 它 为了 这 火车 ， 和 跑 ，

我开始琢磨：如果他为这列火车装上了武器，然后逃跑了，

[ʃɪd] [gəʊ] [ɒf] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] [wɪd] [biː; bi] [drentʃt] [ɪn] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd] [spreɪ] [gʌnz] .
she'd go off while we were on location and we'd be drenched in searchlights and spray guns .
棚 去 离开 尽管 我们 是 在 地点 和 我们会 是 湿透了 在 探照灯 和 喷 枪支 .

她会在我们拍摄现场的时候突然出现，然后我们就会被探照灯和喷水枪淋个透。

[ɔːl'redi] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ai] [felt] [ðə; ði] [hʌm] [ɪn][ðə; ði]['reɪlz] [ðæt] ['evri] [tæŋk] - [taʊn] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][kɪd] [nəʊz] .
Already , through his fingers , I felt the hum in the rails that every tank - town - reared kid knows .
已经 ， 通过 他的 手指 ， 我 毛毡 这 哼 在 这 铁轨 那 每一个 坦克 - 镇 - 饲养 孩子 知道 .

透过他的手指，我已经感受到了铁轨上那种每个在坦克镇长大的孩子都熟悉的嗡嗡声。

[ai] [tɜːnd] [ʌp][maɪ] - .
I turned up my ICEG .
我 转向 向上 我的 - .

我调高了我的ICEG。

" [ɔːl] [raɪt] , [klaɪd] , [get] [bæk] .
" All right , Clyde , get back .
" 全部 正确的 ， 克莱德 ， 得到 后退 .

“好了，克莱德，回去吧。”

[ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiːz] [gɒn] [pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][wʌn] .
Arm it when she's gone past , for the next one .
手臂 它 什么时候 她是 已消失 过去的 ， 为了 这 下一个 一 .

等她走后，把枪准备好，以防下一个。

" [ai] [felt] [hɪm] [grɪn] , [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːm] [wɜːdz] : " [aɪl] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['wɪli] .
" I felt him grin , felt his lips form words : " I'll do better than that , Willie .
" 我 毛毡 他 咧嘴笑 ， 毛毡 他的 嘴唇 形式 字 ： " 患病的 做 更好的 比 那 ， 威利 .

我感觉到他咧嘴一笑，感觉到他的嘴唇在翕动：“我会做得更好，威利。”

[lʊk] , ['dædi] - [əʊ] , [nəʊ][hændz] !
Look , Daddy - o , no hands !
看 ， 爸爸 - o ， 不 双手 ！

瞧，老爸，不用手！

" [hiː; hi][slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] ['restɪd] ['elbəʊz] [ænd; ənd][rɪbz][ɒn][ðə; ði] [rɔː] [taɪ] [endz] .
" He slid over the edge and rested elbows and ribs on the raw tie ends .
" 他 滑行 超过 这 边缘 和 休息 肘部 和 肋骨 在 这 生的 领带 结束 .

他滑过边缘，将手肘和肋骨靠在粗糙的系绳末端上。

[wɪr] [ɔːl]['ækrəbæts][ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] .
We're all acrobats in the Corps .
是 全部 杂技演员 在 这 兵团 .

我们海军陆战队里的人都是杂技演员。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðɪs] [ækt][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] .
But I didn't like this act one little bit .
但 我 没有 喜欢 这 行为 一 小的 少量 .

但我一点也不喜欢这种行为。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [wʊd] [dʒəʊlt][hɪm] [ɒf] .
Even if he could hang by his hands , the heavy train would jolt him off .
甚至 如果 他 可以 悬挂 经过 他的 双手 , 这 重的 火车 会 颠簸 他 离开 .

即使他能用双手抓住车顶，沉重的列车也会把他甩下去。

[bʌt; bət][ai] [sw'ɒləʊd] [maɪ] [θɔːts] .
But I swallowed my thoughts .
但 我 吞咽 我的 想法 .

但我把这些想法咽了回去。

[hiː; hi] [grəup] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['kɒntæktɪd] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [biːm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fʊt] [ɪn] .
He groped with his foot , contacted a sloping beam , and brought his other foot in .
他 摸索 和 他的 脚 , 联系 一个 倾斜的 光束 , 和 带来 他的 其他 脚 在 .

他用脚摸索着，碰到一根倾斜的横梁，然后把另一只脚也伸了进去。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [dʌl] , ['skreɪpɪŋ] ['slɪðə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [səʊls] .
I felt a dull , scraping slither under his moccasin soles .
我 毛毡 一个 乏味的 , 刮擦 滑行 在下面 他的 鹿皮鞋 鞋底 .

我感觉到他鹿皮鞋底下传来一阵沉闷的、刮擦般的蠕动声。

" [frɒst] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['kɑːmli] , [rʌbd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [pætʃ] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
" Frost , " he thought calmly , rubbed a clear patch with the edge of his foot ,
" 霜 , " 他 想法 平静地 , 摩擦 一个 清除 修补 和 这 边缘 的 他的 脚 ,

“霜冻,”他平静地想着，用脚尖蹭了蹭一块干净的区域。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
put his weight on it ,
放 他的 重量 在 它 ,

他把全身的重量压在上面，

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [biːm] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [wiː; wi]['hædnt] ['lɜːnɪd] [ɪn] [kɔː(r)] [skuːl] .
and transferred his hands to the beam with a twist we hadn't learned in Corps school .
和 转移 他的 双手 到 这 光束 和 一个 捻 我们 之前没有 学习 在 兵团 学校 .

然后他把手移到横梁上，动作是我们在海军陆战队学校里没学过的。

[maɪ] [hɑːt] [dɪd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [teɪk] ; [wʌn][slɪp][ænd; ənd] [id] [biː; bi] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːdʒ] ,
My heart did a double - take ; one slip and he'd be off into the gorge ,
我的 心 做过 一个 双倍的 - 拿 ; 一 滑 和 他会 是 离开 进入 这 峡谷 ,

我的心猛地一跳；他稍有不慎就会掉进峡谷里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [stʌŋ] , ['meltɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] ['fɪŋgəz] .
and the frost stung , melting under his bare fingers .
和 这 霜 被蜇了 , 融化 在下面 他的 裸 手指 .

霜冻刺痛着他的手指，在他裸露的指尖融化。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [eɪtʃ] - [biːm] ,
He lay in the trough of the massive H - beam ,
他 躺 在 这 槽 的 这 大量的 H - 光束 ,

他躺在巨大的H型钢梁的凹槽里，

[slɪd] [daʊn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fiːt] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] ,
slid down about twenty feet to where it made an angle with an upright ,
滑行 向下 关于 二十 脚 到 在哪里 它 制成 一个 角度 和 一个 直立 ,

滑落了大约二十英尺，与一根竖直的物体形成了一个角度。

[ænd; ənd] [wedʒd] [hɪmˈself] [ðeə(r)] .
and wedged himself there .
和 楔形 他自己 那里 .

他把自己楔入了那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [ˈriːəli] .
It took all of twenty seconds , really .
它 采取 全部 的 二十 秒 , 真的 .

真的，只用了二十秒钟。

[bʌt; bət][ai][let] [aʊt] [ə; eɪ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [biːn] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪnɪts] .
But I let out a breath as if I'd been holding it for minutes .
但 我 让 出去 一个 气息 作为 如果 ID 到过 保持 它 为了 分钟 .

但我却像憋了几分钟似的，长长地舒了一口气。

[æz; əz][hiː; hi][ˈset(ə)ld] , [ˈsɜːtʃlaɪt] [bɪˈgæn] [ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
As he settled , searchlights began skimming the bridge .
作为 他 定居 , 探照灯 开始 撇脂 这 桥 .

他刚安顿下来，探照灯就开始扫过桥面。

[ɪf] [id] [biːn] [ˈrʌnɪŋ] , [id] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪv] .
If he'd been running , he'd have been shot to a sieve .
如果 他会 到过 跑步 , 他会 有 到过 射击 到 一个 筛 .

如果他当时在跑，就会被打成筛子。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðeid] [ˈnevə(r)] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪŋgld] [gleə(r)][ænd; ənd] [blæk] .
As it was , they'd never see him in the mingled glare and black .
作为 它 曾是 , 他们会 绝不 看 他 在 这 混合 强光 和 黑色的 .

事实上，在交织的强光和黑暗中，他们永远也看不到他。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈhædnt][ˈiːv(ə)n] [ˈspiːdɪd] [ʌp] [bɪˈjɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz][rɪˈkwaɪəd][baɪ] [ɪgˈzɜːʃn] .
His heart hadn't even speeded up beyond what was required by exertion .
他的 心 之前没有 甚至 加速 向上 超过 什么 曾是 必需的 经过 用力 .

他的心跳甚至没有超过运动所需的速度。

[ðə; ði][treɪn] [rɔːd] [əˈraʊnd][ə; eɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ˈɒntə][ðə; ði][ˈvaɪədʌkt] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][æn; ən]
The train roared around a shoulder and onto the viaduct , shaking it like an
这 火车 咆哮 大约 一个 肩膀 和 到 这 高架桥 , 摇晃 它 喜欢 一个
[ˈæŋgri][hænd] .
angry hand .
生气的 手 .

火车轰鸣着绕过路肩，驶上高架桥，像一只愤怒的手一样摇晃着桥身。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][bˈɒkskɑːz][ˈθʌndə(r)] - [ˈklætə] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But as the boxcars thunder - clattered above his head ,
但 作为 这 货车 雷 - 咔嗒咔嗒地 多于 他的 头 ,

但当货车在他头顶发出隆隆的撞击声时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [æt; ət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['fi:b(ə)l] [laɪts] ['θredɪŋ] [ðə; ði]
he was peering into the gulf at a string of feeble lights threading the
他 曾是 窥视 进入 这 海湾 在 一个 细绳 的 微弱 灯 螺纹 这
['bɒtəm] .
bottom .
底部 .

他凝视着海湾，只见海底有一串微弱的灯光。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - , ['wɪli] .
" There's the flywalk , Willie .
" 有 这 - , 威利 .

“威利，这就是飞步。”

[ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [stʌf] .
They know their stuff .
他们 知道 他们的 东西 .

他们很专业。

[bʌt; bət][wi:l; wil] [get] [ˌaɪ 'ti:] .
But we'll get it .
但 出色地 得到 它 .

但我们会得到它。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'bu:s] [kə'ri:n] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] [kʌt] [ɒf] , " [wel] ,
" Then , as the caboose careened over and the searchlights cut off , " Well ,
" 然后 , 作为 这 车尾 倾斜 超过 和 这 探照灯 切 离开 , " 出色地 ,

“然后，当车尾倾斜翻倒，探照灯熄灭时，“好吧，

[ðæt] [gɪvz] [ˌju: 'es][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][pə'trəʊl] ['kʌmz] [bæk] .
that gives us ten minutes before the patrol comes back .
那 给予 我们 十 分钟 前 这 巡逻 来 后退 .

这样我们就有十分钟时间，巡逻队就会回来。

" [hi:; hi]['li:və, 'le-]['ɒntə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ][dʒɔɪnt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm]
" He levered onto his side , a joint at a time , and began to climb
" 他 杠杆 到 他的 边 , 一个 联合的 在 一个 时间 , 和 开始 到 爬
[ðə; ði] [bi:m] .
the beam .
这 光束 .

他用身体侧身，一节一节地撑起身体，开始爬上横梁。

['nevə(r)] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][baɪ]['prɒksi] !
Never again for me , even by proxy !
绝不 再次 为了 我 , 甚至 经过 代理人 !

我绝不再做这种事，哪怕是通过代理人！

[ju:; jʊ][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [klaɪm] [ðæt] [θɪŋ] ['nəʊhaʊ] !
You just couldn't climb that thing nohow !
你 只是 不能 爬 那 事物 无论如何 !

你根本不可能爬上去！

[ðə; ði][sləʊp][wɒz; wəz] [tu:] [sti:p] .
The slope was too steep .
这 坡 曾是 也 陡 .

坡度太陡了。

[ðə; ði] [bi:m] [wɒz; wəz] [tu:] ['mæsɪv] [tu:; tə] ['ʃɪni] , [jet] [tu:] ['nærəʊ] [tu:; tə][laɪ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]
The beam was too massive to shinny , yet too narrow to lie inside and
这 光束 曾是 也 大量的 到 闪亮 , 然而 也 狭窄的 到 说谎 里面 和
['elbəʊ] [ʌp] .
elbow up .
弯头 向上 .

光束太粗壮，无法闪闪发光；但又太窄，无法躺在里面用胳膊肘撑起身体。

[ðə; ði]['met(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [smuːð] , [ænd; ənd] [skʌmd] [wɪð] [frɒst] .
The metal was too smooth , and scummed with frost .
这 金属 曾是 也 光滑的 , 和 渣滓 和 霜 .

金属表面过于光滑，结了一层霜。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nʌm] .
His fingers were beginning to numb .
他的 手指 是 开始 到 麻木的 .

他的手指开始麻木了。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] !
And — he was climbing !
和 — 他 曾是 攀登 !

而且——他正在攀爬！

[ɪn] [iːtʃ] [fɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] , ['evri] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] .
In each fin of the beam , every foot or so , was a round hole .
在 每个 鳍 的 这 光束 , 每一个 脚 或者 所以 , 曾是 一个 圆形的 洞 .

在梁的每个鳍片上，大约每隔一英尺就有一个圆孔。

[id] [get][wʌn]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl][ænd; ənd] [pʊl] , ['ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði] [biːm] .
He'd get one finger into a hole and pull , inching his body against the beam .
他会 得到 一 手指 进入 一个 洞 和 拉 , 缓慢移动 他的 身体 反对 这 光束 .

他会把一根手指伸进洞里，用力拉，身体一点点地贴着横梁移动。

[hiː; hi] [taɪmd] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm]['straɪdɪŋ]['mjuːzɪk][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [nɒt][fɑːst][bʌt; bət][nəʊ] [weɪst] ['məʊʃn] ,
He timed himself to some striding music I didn't know , not fast but no waste motion ,
他 定时 他自己 到 一些 大步走 音乐 我 没有 知道 , 不是 快速地 但 不 浪费 运动 ,

他伴着我不熟悉的迈步音乐起步，速度不快但动作流畅自然。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɔːzɪz] ['rɪðmɪk] .
even the pauses rhythmic .
甚至 这 停顿 节奏 .

就连停顿都富有节奏感。

[ai] [tel] [juː; jʊ] .
I tell you .
我 告诉 你 .

我告诉你。

[ai][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] ['leðəz] .
I was sweating under my leathers .
我 曾是 出汗 在下面 我的 皮革 .

我的皮衣下都冒汗了。

['meɪbi] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [swɪtʃt] [ðə; ði] - [ɒf] ,
Maybe I should have switched the ICEG off ,
或许 我 应该 有 切换 这 - 离开 ,

或许我应该把ICEG关掉。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'stræktɪŋ] [klaɪd] .
for my own sake if not to avoid distracting Clyde .
为了 我的 自己的 清酒 如果 不是 到 避免 分散注意力 克莱德 .

即使不是为了分散克莱德的注意力，也是为了我自己好。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['hɪpnətaɪzd] , ['klaɪmɪŋ] .
But I was hypnotized , climbing .
但 我 曾是 被催眠 , 攀登 .

但我当时完全被迷住了，一直在攀爬。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ， [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ，
In the old days , when you were risking your neck ,
在 这 老的 天 ，什么时候 你 是 冒险 你的 脖子 ，

在过去，当你冒着生命危险的时候，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [greɪt] ['sɒləm] [θɔːts] .
you were supposed to think great solemn thoughts .
你 是 据称 到 思考 伟大的 庄严 想法 .

你应该思考一些严肃深刻的事情。

['riːs(ə)ntli] ，[jʊr; jər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] .
Recently , you're supposed to think about something silly like a singing commercial .
最近 ， 你是 据称 到 思考 关于 某物 愚蠢的 喜欢 一个 歌唱 商业的 .

最近，你应该想想一些傻事，比如唱歌的广告。

[klaɪdz] [maɪnd][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['pɒstʃərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['mɪrə(r)][nɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['fiːvərɪʃ] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .
Clyde's mind was neither posturing in front of his mental mirror nor running in some feverish little circle .
克莱德的 头脑 曾是 两者都不 摆姿势 在 正面 的 他的 精神的 镜子 也不 跑步 在 一些 发烧 小的 圆圈 .

克莱德的思绪既没有在脑海中浮现，也没有陷入某种狂热的小圈子。

[hiː; hi] [feɪst] ['terə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm] [gɔːdʒ] ['bɒtəm] [tuː; tə] [stɑːz] ，
He faced terror as big as the darkness from gorge bottom to stars ,
他 面对 恐怖 作为 大的 作为 这 黑暗 从 峡谷 底部 到 明星 ，

他面对的恐惧如同从峡谷底部到星辰的黑暗般巨大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪmpli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ʃɪə(r)] [laɪf] [ig'zʌlt] [ɪn] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ，
and he was just simply as big as it was — sheer life exulting in defying the dark ,
和 他 曾是 只是 简单地 作为 大的 作为 它 曾是 — 透明 生活 欣喜若狂 在 反抗 这 黑暗的 ，

他本身就和周围环境一样庞大——纯粹的生命力在对抗黑暗中欢欣雀跃。

[ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['zɒmbi] [grɪp][ɒv; əv][ɪn'veɪdə(r)] .
the frost and wind and the zombie grip of Invader .
这 霜 和 风 和 这 僵尸 紧握 的 侵略者 .

严寒、狂风和《入侵者》中僵尸般的束缚。

[ai] ['envid] [hɪm] .
I envied him .
我 令人羡慕 他 .

我羡慕他。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [tʃekt] .
Then his rhythm checked .
然后 他的 韵律 已检查 .

然后他的节奏就恢复正常了。

[faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['kɒnfɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][həʊl] . . .
Five feet from the top , he reached confidently for a finger hole . . .
五 脚 从 这 顶部 ， 他 达到 自信地 为了 一个 手指 洞 . . .

在距离顶端五英尺的地方，他自信地伸手去够一个指孔……

[nəʊ][həʊl] .
No hole .
不 洞 .

没有孔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪˈðaʊt] [ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːtʃəs]
He had already reached as high as he could without shifting his purchase
他 有 已经 达到 作为 高的 作为 他 可以 没有 转变 他的 购买
[ænd; ənd] [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ] [skɪd] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈreslərz] [ˈmʌs(ə)lz] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ðə; ði]
and risking a skid — and even his wrestler's muscles wouldn't make the
和 冒险 一个 滑行 — 和 甚至 他的 摔跤手的 肌肉 不会 制作 这
[klaɪm] [əˈgen] .
climb again .
爬 再次 .

他已经爬到了不改变落脚点、不冒滑倒风险所能达到的最高点——即使他拥有摔跤运动员的肌肉，也无法再次爬上去。

[maɪ] [ˈstʌmək] [kweik] : [ˈnevə(r)] [siː] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˈeni] [mɔː(r)] ,
My stomach quaked : Never see sunlight in the trees any more ,
我的 胃 震动 : 绝不 看 阳光 在 这 树木 任何 更多的 ,

我的胃一阵翻腾：再也看不到阳光照进树梢了。

[dʒʌst] [klɪŋ] [tɪl] [dɔːn] [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊz] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [triː] ;
just cling till dawn picked you out like a crow's nest in a dead tree ;
只是 黏着 直到 黎明 挑选 你 出去 喜欢 一个 乌鸦的 巢 在 一个 死的 树 ;

坚持到天亮，就像枯树上的乌鸦巢一样把你选中了；

[ɔː(r)][drɒp] . . .
or drop . . .
或者 降低 . . .

或者放弃……

[nɒt] [klaɪd] .
Not Clyde .
不是 克莱德 .

不是克莱德。

[hɪz; ɪz] [fleɪm] [ɒv; əv][laɪf] [kraʊtʃt] [ɪn][ˈæŋgə(r)] .
His flame of life crouched in anger .
他的 火焰 的 生活 蹲着 在 愤怒 .

他的生命之火因愤怒而熄灭。

[nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmælɪs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] [ˈenəmɪz] , [bʌt; bət][ˈhjuːmən]
Not only the malice of nature and the rage of enemies , but human
不是 仅有的 这 恶意 的 自然 和 这 愤怒 的 敌人 , 但 人类
[ˈʃɪftlɛsnɛs] [əˈgenst] [hɪm] [tuː] ?
shiftlessness against him too ?
懒散 反对 他 也 ?

不仅有大自然的恶意和敌人的愤怒，还有人类对他的漠不关心?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[id] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] .
He'd take it on .
他会 拿 它 在 .

他会接受的。

[ˈʃəʊldə(r)] , [θaɪ] , [niː] , [fʊt] [skreɪpt] [ɒf] [frɒst] .
Shoulder , thigh , knee , foot scraped off frost .
肩膀 , 大腿 , 膝盖 , 脚 刮擦 离开 霜 .

肩膀、大腿、膝盖、脚部被霜冻擦伤。

[hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [əˈgenst] [ðə; ði][wet] [ˈaɪən] .
He jammed his jaw against the wet iron .
他 卡住 他的 颚 反对 这 湿的 铁 .

他的下巴猛地撞在了湿漉漉的熨斗上。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['nevə(r)][let][gəʊ] ,
His right hand never let go ,
他的 正确的 手 绝不 让 去 ,

他的右手始终没有松开，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði][fɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [strʌt] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd]['ænɪm(ə)l] ,
but it crawled up the fin of the strut like a blind animal ,
但 它 爬行 向上 这 鳍 的 这 支撑 喜欢 一个 瞎的 动物 ,

但它却像一只瞎眼的动物一样，沿着支柱的鳍片向上爬去。

[waɪl] [ðə; ði][ləʊd][ɒn][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] ['maʊntɪd] — ['wɒtʃmeɪkə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɔːdɪ'neɪʃn]
while the load on his points of purchase mounted — watchmaker co - ordination
尽管 这 加载 在 他的 积分 的 购买 安装 — 钟表匠 合作 - 授职
[weə(r)] [jʊd] ['nɔːməli] [θɪŋk] [ɪn]['bɔɪləmeɪkə(r)] [tɜːmz] .
where you'd normally think in boilermaker terms .
在哪里 你会 通常情况下 思考 在 锅炉制造者 条款 .

与此同时，他的销售点的负荷越来越大——这需要像钟表匠一样协调，而你通常会想到锅炉工的协调方式。

[ðə; ði] [fleɪm] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [spɑːk] [æz; əz][hiː; hi] ['fəʊkəst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [bliŋk] [aʊt] .
The flame sank to a spark as he focused , but it never blinked out .
这 火焰 沉没 到 一个 火花 作为 他 专注 , 但 它 绝不 眨眼 出去 .

随着他集中精神，火焰渐渐变成一簇火花，但从未熄灭。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['wɔːdɪd] ['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [pʌntʃ] [frɒm; frəm]
This was not the anticipated , warded danger , but the trick punch from
这 曾是 不是 这 预期 , 监护 危险 , 但 这 诡计 冲床 从
['nəʊweə(r)] .
nowhere .
无处 .

这不是预料之中的、防范的危险，而是来自意想不到的突袭。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This was It .
这 曾是 它 .

就是这样。

[ə; eɪ] [sniːk] [skwɔːl] ['bʌfɪtɪd] [hɪm] .
A sneak squall buffeted him .
一个 潜行 暴风雨 颠簸 他 .

一阵突如其来的暴风雨袭来。

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['θɪnli] .
I cursed thinly .
我 被诅咒的 薄薄的 .

我低声咒骂了一句。

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] [æn; ən]['ekstrə] ['pɜːtʃəs] [frɒm; frəm][ɪts] ['preʃə(r)] ,
But he sensed an extra purchase from its pressure ,
但 他 感觉到的 一个 额外的 购买 从 它是 压力 ,

但他感觉到压力中蕴含着额外的购买力。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ][swɪft] [glaɪd] .
and reached the last four inches with a swift glide .
和 达到 这 最后的 四 英寸 和 一个 迅速 滑行 .

然后迅速滑行到最后四英寸。

[ðə; ði][nekst][həʊl][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
The next hole was there .
这 下一个 洞 曾是 那里 .

下一个洞就在那里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [faɪv] ['hɑːtbiːts] , [ænd; ənd] ['pʊld] .
He waited five heartbeats , and pulled .
他 等待 五 心跳 , 和 拉 .

他等了五次心跳，然后拔了出来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'laɪnd] [dʒɔɪnts] .
He began at the muscular disadvantage of aligned joints .
他 开始 在 这 肌肉发达的 劣势 的 对齐 关节 .

他一开始就处于肌肉发育不良、关节排列不齐的劣势。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,
He had to make it the first time ; if you can't do it with a dollar ,
他 有 到 制作 它 这 第一的 时间 ; 如果 你 不能 做 它 和 一个 美元 ,

他必须一次成功；如果你用一块钱都做不到，

[juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
you won't do it with the change .
你 惯于 做 它 和 这 改变 .

你用零钱是做不到的。

[bʌt; bət][æz; əz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [bent] , [ðə; ði] [fleɪm] [sɔːrd] [ə'gen] :
But as elbow and shoulder bent , the flame soared again :
但 作为 弯头 和 肩膀 弯曲 , 这 火焰 飙升 再次 :

但随着肘部和肩膀弯曲，火焰再次熊熊燃烧：

[skɔː(r)][wʌn][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
Score one more for life !
分数 一 更多的 为了 生活 !

人生再添一分！

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪ] ,
A minute later , he hooked his arm over the butt of a tie ,
一个 分钟 之后 , 他 钩子 他的 手臂 超过 这 屁股 的 一个 领带 ,

一分钟后，他把胳膊勾在领带的末端。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
his chin , his other arm , and hung a moment .
他的 下巴 , 他的 其他 手臂 , 和 悬挂 一个 片刻 .

他抬起下巴，又抬起另一只胳膊，愣了一会儿。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [ə; eɪ] [niː] [ʌp] , [dʒʌst] [rəʊld] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪlz] .
He didn't throw a knee up , just rolled and lay between the rails .
他 没有 扔 一个 膝盖 向上 , 只是 滚动 和 躺 之间 这 铁轨 .

他没有抬起膝盖，而是直接翻滚躺在栏杆之间。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lækst] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] : [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)]
Even as he relaxed , he glanced at his watch : three minutes to spare
甚至 作为 他 轻松 , 他 瞥了一眼 在 他的 手表 : 三 分钟 到 空闲的

.
.
.

即使他放松下来，还是瞥了一眼手表：还有三分钟。

['leʒəli] , [hiː; hi] [ɑːmd] [ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɜːrd] .
Leisurely , he armed the mine and jogged back to me and Ferd .
悠闲 , 他 武装 这 矿 和 慢跑 后退 到 我 和 费尔德 .

他悠闲地启动了地雷，然后慢跑回到我和费尔德身边。

[æz; əz][ai] [brəʊk] - ['kɒntækt] , [hɪz; ɪz] [fleɪm] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][æn; ən]['embə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
As I broke ICEG contact , his flame had sunk to an ember glow of anticipation .
作为 我 打破 - 接触 , 他的 火焰 有 沉没 到 一个 余烬 辉光 的 预期 .

当我与 ICEG 断开联系时，他心中的火焰已经熄灭，只剩下微弱的期待之光。

[wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [keɪv] ['prɪkt] [ɒn]['aʊə(r)][mæp] ,
We had almost reached the cave pricked on our map ,
我们 有 几乎 达到 这 洞穴 刺痛 在 我们的 地图 ,

我们几乎已经到达了地图上标记的那个洞穴。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] , [wi:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] - [ɒf] .
when we heard the slam of the mine , wee and far - off .
什么时候 我们 听到 这 猛击 的 这 矿 , 哇 和 远的 - 离开 .

当我们听到远处传来矿井爆炸的巨响时。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['dɒgəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] [pi:ks] [,ɪnkæn'des(ə)nt][ɪn] [dɔ:n] [wen] [ðə; ði][fɜ:st][ɪn'veɪdə(r)][pə'trəʊlz] [treɪld] [baɪ] [bɪ'ləʊ] .
We were lying doggo looking out at the snow peaks incandescent in dawn when the first Invader patrols trailed by below .
我们 是 说谎 狗狗 寻找 出去 在 这 雪 高峰 白炽灯 在 黎明 什么时候 这 第一的 侵略者 巡逻 拖着 经过 以下 .

我们像狗狗一样躺着，望着黎明时分白雪皑皑的山峰，这时第一批入侵者巡逻队从下方经过。

['aʊə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][hɒt] [fu:d] [ænd; ənd]['beɪsɪk] [,medɪ'keɪʃn] .
Our equipment was a miracle of hot food and basic medication .
我们的 设备 曾是 一个 奇迹 的 热的 食物 和 基本的 药物 .

我们的设备简直是个奇迹，能提供热食和基本药品。

[nɒt] ['pɑ:staimz] , [ðəʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .
Not pastimes , though ; and by the second day of hiding , I was thinking too much .
不是 消遣 , 尽管 ; 和 经过 这 第二 天 的 隐藏 , 我 曾是 思维 也 很多 .

但这并非消遣；到了躲藏的第二天，我就想得太多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [klaɪd] , [æn; ən]['ɪŋkə] [tʃi:f] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
There was Clyde , an Inca chief with a thread of black mustache and incongruous hazel eyes ,
那里 曾是 克莱德 , 一个 印加 首席 和 一个 线 的 黑色的 胡子 和 不协调 榛 眼睛 ,

克莱德是一位印加酋长，他留着一小撮黑色胡须，却有着一双不协调的淡褐色眼睛。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] - [meit] — [wɒt] [meɪd] [hɪm] [tɪk] ?
my friend and ICEG mate — what made him tick ?
我的 朋友 和 - 伴侣 — 什么 制成 他 打钩 ?

我的朋友兼 ICEG 同事——是什么让他如此充满激情?

[weə(r)] [dɪd][hi:; hi][get][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ?
Where did he get his delight in the bright eyes of danger ?
在哪里 做过 他 得到 他的 喜 在 这 明亮的 眼睛 的 危险 ?

他从哪里获得了对危险眼神的喜爱?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][gɪə(r)][hɪz; ɪz]['deədev(ə)l]['vælə(r)] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪsi] ['aɪən][ænd; ənd] [ə'blɪgətri] ['kɪlɪŋ] ,
How did he gear his daredevil valor , not to the icy iron and obligatory killing ,
如何 做过 他 齿轮 他的 胆大妄为者 勇气 ，不是 到 这 冰冷的 铁 和 强制性的 杀 ，

他是如何将自己那份胆大妄为的勇气转化为非冰冷的钢铁和不可避免的杀戮的呢?

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [stɑːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɔːdʒ] ?
but to the big music and stars over the gorge ?
但 到 这 大的 音乐 和 明星 超过 这 峡谷 ?

但是为了欣赏峡谷上空的宏大音乐和璀璨星空吗?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] , [wiː; wi][doʊnt][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['nevə(r)] ['iːvzdrɒp] [ɒn] - .
But in the Corps , we don't ask questions and , above all , never eavesdrop on ICEG .
但 在 这 兵团 ，我们 不 问 问题 和 ，多于 全部 ，绝不 窃听 在 - .

但在海军陆战队，我们不问问题，而且最重要的是，我们绝不会窃听ICEG的谈话。

[jʌŋ] [fɜːrd] ['wʌznt] [səʊ] [ɪn'hɪbɪtɪd] .
Young Ferd wasn't so inhibited .
年轻的 费尔德 不是 所以 抑制 .

年轻的费尔德则没那么拘谨。

['bɛndʒəmənz] [deθ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm] — ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] - [meit] [ɪz] [laɪk] ['luːzɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .
Benjamin's death had shaken him — losing your ICEG mate is like losing an eye .
本杰明的 死亡 有 摇晃 他 — 输 你的 - 伴侣 是 喜欢 输 一个 眼睛 .

本杰明的死让他深受打击——失去一位 ICEG 战友就像失去一只眼睛。

[hiː; hi][bɪ'gæn][flai] - ['fɪʃɪŋ] [klaɪd] : [haʊ] [hæd; həd] [klaɪd] ['fɪgəd] [ðæt] [stʌnt] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
He began fly - fishing Clyde : How had Clyde figured that stunt , in the dark ,
他 开始 飞 - 钓鱼 克莱德 ：如何 有 克莱德 想 那 特技 ，在 这 黑暗的 ，

他开始用飞蝇钓法钓克莱德：克莱德是怎么在黑暗中想出这个计策的?

[wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [id] [hæd; həd] ?
with the few minutes he'd had ?
和 这 很少 分钟 他会 有 ?

他只有短短几分钟时间吗?

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] , [fɜːrd] , [ɪf] [jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] . "
" There's always a way , Ferd , if you're fighting for what you really want . "
" 有 总是 一个 方式 ，费尔德 ，如果 你是 斗争 为了 什么 你 真的 想 . "

“费尔德，只要你为自己真正想要的东西而奋斗，总会有办法的。”

" [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ɪn'veɪdə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] — "
" Well , I want to throw out Invader , all right , but — "
" 出色地 ，我 想 到 扔 出去 侵略者 ，全部 正确的 ，但 — "

“好吧，我的确想把《入侵者》扔掉，但是——”

" [ðæts] [ðə; ði] [stɑːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] — " [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :
" That's the start , of course , but beyond that — " He changed the subject :
" 那就是 这 开始 ，的 课程 ，但 超过 那 — " 他 已更改 这 主题 :

“那当然只是个开始，但除此之外——”他转移了话题：

[pə'hæps] ['əʊnli][ai] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['strɒŋhəʊld] [fɔː(r); fə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][fɑː(r)][ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] .
perhaps only I knew of his dream about a stronghold for rebels far in these mountains .
也许 仅有的 我 知道 的 他的 梦 关于 一个 据点 为了 叛军 远的 在 这些 山脉 .

或许只有我知道他梦见在这些遥远的山脉中有一个叛军据点。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [ai] [ges] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə]['kælkjuleɪtɪd] [rɪsks] .
" I guess you get used to calculated risks .
" 我 猜测 你 得到 用过的 到 计算 风险 .

我想你会习惯于进行风险评估。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [æz; əz] [seɪf] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ledʒ] ['twenti] ['stɔːriz] [ʌp] , [æz; əz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] . "
Except for imagination , you're as safe walking a ledge twenty stories up , as down on the sidewalk . "
除了 为了 想像力 , 你是 作为 安全的 步行 一个 壁架 二十 故事 向上 , 作为 向下 在 这 人行道 . "

除了想象力之外，你在二十层楼高的边缘行走和在人行道上行走一样安全。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][trɪp] . "
" Not if you trip . "
" 不是 如果 你 旅行 . "

“除非你绊倒。”

" [ðæts] [ðə; ði]['kælkjuleɪtɪd] [rɪsk] .
" That's the calculated risk .
" 那就是 这 计算 风险 .

这是经过计算的风险。

[ɪf] [juː; jʊ] [klaɪm] , [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
If you climb , you get used to it . "
如果 你 爬 , 你 得到 用过的 到 它 . "

如果你经常爬山，就会习惯的。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , how did you get used to it ?
" 出色地 , 如何 做过 你 得到 用过的 到 它 ?

“那么，你是如何习惯的呢？”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ɔː(r)][æn; ən]['ækrəbæt] ? "
Were you a mountaineer or an acrobat ? "
是 你 一个 登山 或者 一个 杂技演员 ? "

你是登山家还是杂技演员？

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bəuθ] .
" In a way , both .
" 在 一个 方式 , 两个都 .

从某种意义上说，两者都是。

" [klaɪd] [smaɪld] [ə'gen] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði]['tɒpɪk] .
" Clyde smiled again , a trifle bitterly and switched the topic .
" 克莱德 微笑 再次 , 一个 琐事 苦涩地 和 切换 这 话题 .

克莱德又笑了笑，笑容中带着一丝苦涩，然后转移了话题。

" ['eniweɪ] , [aɪv] [biːn] [ɪn]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] .
" Anyway , I've been in action for the duration except some time in hospital .
" 反正 , 我已经 到过 在 行动 为了 这 期间 除了 一些 时间 在 医院 .

总之，除了住院的那段时间，我一直都在执行任务。

" [fɜːrd][wɒz; wəz]['ɒntə] [ðæt] ['bəʊnə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnˌfiːldə] .
" Ferd was onto that boner like an infielder .
" 费尔德 曾是 到 那 勃起 喜欢 一个 内野手 .

“费尔德对那根硬物反应就像内野手一样迅速。”

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ˌɛs'siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒt] ['əʊnli] ['tʃæmpiənʃɪp] [fɪt] ,
To get into SC you have to be not only championship fit ,
到 得到 进入 南卡罗来纳州 你 有 到 是 不是 仅有的 锦标赛 合身 ,

要想进入SC，你不仅要具备冠军级别的体能，

[bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['ɪndʒəri] [ðæt] [kʊd; kəd] [krɒp] [ʌp] [tuː; tə]['heɪwaɪə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .
but have no history of injury that could crop up to haywire you in a pinch .
但 有 不 历史 的 受伤 那 可以 庄稼 向上 到 失控 你 在 一个 捏 .

但没有受伤史，不会在紧急情况下使你失控。

[səʊ] , " ['hɒspɪt(ə)l] ?
So , " Hospital ?
所以 , " 医院 ?

所以，“医院？”

[juː; jʊ][ʃʊə(r)][doʊnt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You sure don't show it now .
你 当然 不 展示 它 现在 .

你现在肯定看不出来。

" [klaɪd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'ləʊ] [pɑː(r)] .
" Clyde was certainly below par .
" 克莱德 曾是 当然 以下 帕 .

克莱德的表现确实低于预期。

[tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz][slɪp][hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪgə(r)] , [ɪf] [les] ['ɒbviəs] , [wʌn] .
To cover his slip he backed into a bigger , if less obvious , one .
到 覆盖 他的 滑 他 支持的 进入 一个 大 , 如果较少的 明显的 , 一 .

为了掩盖自己的失误，他又退到了一个更大但不太明显的障碍物里。

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɑː'mɑːdə][æt; ət]['gəʊldən] [geɪt] .
" Oh , I was in that Operation Armada at Golden Gate .
" 哦 , 我 曾是 在 那 手术 舰队 在 金的 门 .

“哦，我参加过金门大桥的‘舰队行动’。”

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] .
Had to be patched up .
有 到 是 已修补 向上 .

需要修补一下。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪgəd] , [fɜːrd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kɪd] [ðen] , [ænd; ənd][ai]['hædnt] [biːn] [tuː] [əʊld] .
" He must have figured , Ferd had been a kid then , and I hadn't been too old .
" 他 必须 有 想 , 费尔德 有 到过 一个 孩子 然后 , 和 我 之前没有 到过 也 老的 .

“他肯定觉得，费尔德当时还是个孩子，而我年纪也不算太大。”

[ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Odds were , we'd recall the episode , and no more .
赔率 是 , 我们会 记起 这 插曲 , 和 不 更多的 .

很有可能，我们只会记得这件事，仅此而已。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ] [hæm] ['ɒpəreɪtə(r)] [ænd; ənd] [aɪ'd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ðæt] [biːmd] [ðəʊz] ['faɪərˌʃɪps]
I'd been a ham operator and I'd been in the corps that beamed those fireships
ID 到过 一个 火腿 操作员 和 ID 到过 在 这 兵团 那 光束 那些 火船
['ɒntə] [ðə; ði] [ɪn'veɪdə(r)] [sə'plaɪ] [fliːt] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [fɒg] .
onto the Invader supply fleet in the dense fog .
到 这 侵略者 供应 舰队 在 这 稠密 多雾路段 .

我曾是一名业余无线电操作员，也曾是负责在浓雾中向入侵者补给舰队发射火船信号的人之一。

[ðə; ði] [həʊl] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [bɜːnd] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] .
The whole episode was burned into my brain .
这 所有的 插曲 曾是 烧伤 进入 我的 脑 .

整个事件深深地烙印在我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˌkæmɪ'kɑːzi] [stʌf] , [ðəʊ] [ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It had been kamikaze stuff , though there'd been a theoretical chance of the
它 有 到过 神风特攻队 东西 , 尽管 那里 到过 一个 理论 机会 的 这
['θɜːti] [men] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,
thirty men escaping ,
三十 男人 逃脱 ,

这完全是自杀式袭击，尽管理论上这三十个人还有逃脱的可能。

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
to justify sending them out .
到 证明合法 发送 他们 出去 .

为了证明派遣他们是合理的。

['æktʃuəli] , [wʌn] [ɪ'skeɪp] [bəʊt] [dɪd] [get] [bæk] [wɪð] [θriː] [men] .
Actually , one escape boat did get back with three men .
实际上 , 一 逃脱 船 做过 得到 后退 和 三 男人 .

事实上，有一艘逃生船载着三名男子返回了。

[aɪ'd] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ðəʊz] [men] , [aʊt] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] , ['kɒnʃəns] - ['skɔːldɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
I'd learned about those men , out of morbid , conscience - scalded curiosity .
ID 学习 关于 那些 男人 , 出去 的 病态的 , 良心 - 烫伤 好奇心 .

出于一种病态的、良心谴责的好奇心，我了解到了那些人。

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] ['edwɪn] [skɒt] , [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] .
Their leader was Edwin Scott , a medical student .
他们的 领导者 曾是 埃德温 斯科特 , 一个 医疗的 学生 .

他们的领头人是医学生埃德温·斯科特。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [stɑːt] [id] [biːn] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [spaɪn] .
At the very start he'd been shot through the lower spine .
在 这 非常 开始 他会 到过 射击 通过 这 降低 脊柱 .

一开始，他的下脊椎就被子弹击中了。

[səʊ] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [bəʊt] [waɪl] [ðeɪ] [klintʃ] [ðeə(r)] [preɪ] .
So , his companions put him in the escape boat while they clinched their prey .
所以 , 他的 同伴 放 他 在 这 逃脱 船 尽管 他们 锁定 他们的 猎物 .

于是，他的同伴们把他放进逃生艇，自己则抓住了猎物。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [bəʊt] [ʃiəd] [ɒf] , [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] ['enəmi] ['faɪə(r)] [kɪld] [θriː]
But as the escape boat sheered off , the blast of enemy fire killed three
但 作为 这 逃脱 船 剪切 离开 , 这 爆炸 的 敌人 火 被杀 三
[ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)ld] [tuː] .
and disabled two .
和 已禁用 二 .

但当逃生艇脱离航线时，敌军的炮火造成三人死亡，两人受伤。

[skɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [bɔɪ] .
Scott must have been some boy .
斯科特 必须 有 到过 一些 男生 .

斯科特肯定是个很了不起的孩子。

[id] [ɔːl'redi] [dɔktə] [hɪm'self] [wɪð] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [ˌænɪs'θetɪks] [bʌt; bət] ,
He'd already doctored himself with hemostatics and local anaesthetics but ,
他会 已经 篡改过的 他自己 和 止血剂 和 当地的 麻醉剂 但 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði][hɪps] [daʊn] ,
from the hips down ,
从 这 臀部 向下 ,

他已经用止血剂和局部麻醉剂处理过自己，但是从臀部以下，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [æz; əz][sɔːlt] [pɔːk] ,
he was dead as salt pork ,
他 曾是 死的 作为 盐 猪肉 ,

他死得像咸猪肉一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪsərəl] ['riːˌfleksiz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ri'æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɜːm] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ]
and his visceral reflexes must have been reacting like a worm cut with a
和 他的 内脏 反射 必须 有 到过 反应 喜欢 一个 蠕虫 切 和 一个
[həʊ] .
hoe .
锄 .

他的内脏反射一定像被锄头割伤的虫子一样剧烈反应。

[jet] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [dɔktə] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z][ænd; ənd][gɒt] [ðæt] [bəʊt] [həʊm] .
Yet somehow , he doctored the two others and got that boat home .
然而 不知何故 , 他 篡改过的 这 二 其他的 和 得到 那 船 家 .

然而，他却设法操纵了另外两人，把那艘船开回了家。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd][daɪd] , [bʌt; bət] [skɒt] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][səʊl][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
The other two had died , but Scott lived as sole survivor of Operation
这 其他 二 有 死亡 , 但 斯科特 居住地 作为 唯一 幸存者 的 手术
[ɑː'mɑːdə] .
Armada .
舰队 .

另外两人都已阵亡，斯科特成为“舰队行动”的唯一幸存者。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][bɪg] , [brɒnz] , ['lætɪn] - ['ɪndiən] [wɪð] [ɪn'kɒŋgruəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
And he hadn't been a big , bronze , Latin - Indian with incongruous hazel eyes ,
和 他 之前没有 到过 一个 大的 , 青铜 , 拉丁 - 印度 和 不协调 榛 眼睛 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ][snʌb] - [nəʊzd] ['redhed] .
but a snub - nosed redhead .
但 一个 冷落 - 鼻子 红发 .

他并不是一个身材高大、皮肤黝黑、有着不协调的淡褐色眼睛的拉丁裔印度人，而是一个鼻子扁平的红发男子。

[ænd; ənd] [id] [biːn] [wiːl] - [tʃeəd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
And he'd been wheel - chaired for life .
和 他会 到过 车轮 - 主持 为了 生活 .

他终身都只能依靠轮椅出行。

[ðeid] [pætʃt] [hɪm] [ʌp] , ['dekəreɪtɪd] [hɪm] ,
They'd patched him up , decorated him ,
他们会 已修补 他 向上 , 装饰 他 ,

他们给他包扎了伤口，给他做了装饰，

[sent] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wɒt'evə(r)]
sent him to a base hospital in Wisconsin where he could live in whatever
发送 他 到 一个 根据 医院 在 威斯康星州 在哪里 他 可以 居住 在 任何
['kʌmfət] [wɒz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] .
comfort was available .
舒适 曾是 可用的 .

把他送到威斯康星州的一家基地医院，在那里他可以享受到医院提供的所有舒适条件。

[səʊ] , [hiː; hi] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
So , he dropped out of sight .
所以 , 他 掉落 出去 的 视线 .

于是，他消失在了人们的视线中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] !
And now , this !
和 现在 , 这 !

现在，就是这个！

[klaɪd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Clyde was lying , of course .
克莱德 曾是 说谎 , 的 课程 .

克莱德当然在撒谎。

[id] [pɪkt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [æt; ət] ['rændəm] .
He'd picked the episode at random .
他会 挑选 这 插曲 在 随机的 .

他随机挑选了这一集。

[ɪk'sept] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [els] [ə'baʊt] [hɪm] ['dɪd(ə)nt] [skweə(r)] .
Except that so much else about him didn't square .
除了 那 所以 很多 别的 关于 他 没有 正方形 .

但他的其他方面却有很多不合情理的地方。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kəm'peəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] , [naʊ] [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Including his name compared to his physique , now I thought about it .
包括 他的 姓名 比较的 到 他的 体质 , 现在 我 想法 关于 它 .

现在想想，把他的名字和他的体格相比，确实有点奇怪。

[ai] ['teɪbld] [ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɒdəsi] [həʊm] .
I tabled it during our odyssey home .
我 已提交 它 期间 我们的 奥德赛 家 .

在我们的返乡之旅中，我把它搁置了。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [pəʊst] - ['mɪʃ(ə)n] [liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .
But during post - mission leave , it kept bothering me .
但 期间 邮政 - 使命 离开 , 它 保留 烦人 我 .

但在任务结束后的休假期间，这件事一直困扰着我。

[ai] [tʃekt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [aɪ'd] [ɔːl'redi] [nəʊn] : [skɒt] [hæd; həd] [biːn] [səʊl]
I checked , and came up with what I'd already known : Scott had been sole
我 已检查 , 和 来了 向上 和 什么 ID 已经 已知 : 斯科特 有 到过 唯一
[sə'vaɪvə(r)] ,
survivor ,
幸存者 ,

我核实了一下，结果和我之前知道的一样：斯科特是唯一的幸存者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtɪfaɪd] [ded] .
and the others were certified dead .
和 这 其他的 是 认证 死的 .

其余人员均被确认死亡。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [skɒt] , [ai][gɒt][ə; eɪ] ['rʌnəraʊnd] .
But about Scott , I got a runaround .
但 关于 斯科特 ，我 得到 一个 绕道 .

但关于斯科特的事，我却被敷衍了事。

[id] [ə'pærəntli] ['vænɪʃd] .
He'd apparently vanished .
他会 显然 消失了 .

他似乎已经消失了。

[əʊ] , [ðeid] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [j'iəz] .
Oh , they'd check for me , but that could take years .
哦 ，他们会 查看 为了 我 ，但 那 可以 拿 年 .

哦，他们会帮我查的，但这可能需要好几年时间。

[wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [lʌl] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['eni] .
Which didn't lull my curiosity any .
哪个 没有 麻痹 我的 好奇心 任何 .

但这丝毫没有减弱我的好奇心。

['ɪntuː] [klaɪdz] [pɑːst][ai][wɒz; wəz] [swɔːn] [nɒt][tuː; tə][praɪ] .
Into Clyde's past I was sworn not to pry .
进入 克莱德的 过去的 我 曾是 宣誓 不是 到 撬 .

我发誓不去探究克莱德的过去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][nekst] [ə'saɪnmənt] , [wen] [wɜːd] [keɪm] [θruː] [ɒv; əv]
We were training for our next assignment , when word came through of
我们 是 训练 为了 我们的 下一个 任务 ，什么时候 单词 来了 通过 的
[ðə; ði] [sə'rendə(r)] [æt; ət] [ke'ləʊnə] .
the surrender at Kelowna .
这 投降 在 基洛纳 .

我们正在为下一个任务进行训练，这时传来了基洛纳投降的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] .
It was a flare of sunlight through a black sky .
它 曾是 一个 耀斑 的 阳光 通过 一个 黑色的 天空 .

那是一道穿透漆黑夜空的阳光。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kləʊz] .
The end was suddenly close .
这 结尾 曾是 突然 关闭 .

终点突然近了。

[klaɪd] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][vɪk'tɔːriə] , ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .
Clyde and I were in Victoria , British Columbia .
克莱德 和 我 是 在 维多利亚 ，英国 哥伦比亚 .

我和克莱德当时在加拿大不列颠哥伦比亚省的维多利亚市。

[nɒt] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fəʊkˌweɪ] [ðæt] [prɪ'skraɪbz] ['siːsɪk] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]
Not subscribing to the folkway that prescribes seasick intoxication as an
不是 订阅 到 这 民俗 那 规定 晕船 中毒 作为 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
expression of joy ,
表达 的 喜悦 ，

我不认同那种将晕船后的醉酒视为喜悦表达方式的民间习俗，

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
we did the town with discrimination .
我们 做过 这 镇 和 歧视 .

我们歧视性地对待了这个城镇。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [ɪn] [ðæt] [faɪn] ,
At midnight we found ourselves strolling along the waterfront in that fine ,
在 午夜 我们 成立 我们自己 漫步 沿着 这 滨水区 在 那 美好的 ,
[væn'kuːvə(r)] - ['aɪlənd] [mɪst] ,
Vancouver - Island mist ,
温哥华 - 岛 薄雾 ,

午夜时分，我们漫步在温哥华岛特有的淡淡薄雾中，沿着海滨漫步。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [drɪŋk] ['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] .
with just enough drink taken to be moving through a dream .
和 只是 足够的 喝 已采取 到 是 移动 通过 一个 梦 .

只喝了一点点酒，就感觉像在做梦一样。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,
At one point ,
在 一 观点 ,

在某个时刻，

[wiː; wi] [liːnd] [ɒn][ə; eɪ][reɪl][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] ['dɪmli] [laɪk] [ðə; ði] [həʊp]
we leaned on a rail to watch the mainland lights twinkling dimly like the hope
我们 倾斜 在 一个 轨 到 手表 这 大陆 灯 闪烁 依稀 喜欢 这 希望
[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — ['blækaʊt] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] .
of a new world — blackout being lifted .
的 一个 新的 世界 — 停电 存在 抬起 .

我们倚在栏杆上，看着大陆的灯光昏暗地闪烁，如同新世界的希望——黑暗即将解除。

['sʌd(ə)nli] , [klaɪd] [sed] , " [wʌts] ['freɪɪŋ] [juː; jʊ]['riːs(ə)ntli] , [wɪl] ?
Suddenly , Clyde said , " What's fraying you recently , Will ?
突然 , 克莱德 说 , " 是什么 磨损 你 最近 , 将要 ?

克莱德突然问道：“威尔，你最近有什么心事吗？”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] - [ˌriːkən'dɪʃ(ə)nɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [strɒŋ] [æz; əz]
When we were taking our ICEG reconditioning , it came through strong as
什么时候 我们 是 采取 我们的 - 再加工 , 它 来了 通过 强的 作为
['gɑːlɪk] ,
garlic ,
蒜 ,

我们进行ICEG翻新时，味道就像大蒜一样浓烈。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ['nɔːməli] .
though you wouldn't notice it normally .
尽管 你 不会 注意 它 通常情况下 .

虽然通常情况下你不会注意到它。

" [waɪ] [biː; bi] [kɔɪ] [ə'baʊt][æn; ən]['əʊpənɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Why be coy about an opening like that ?
" 为什么 是 害羞 关于 一个 开幕 喜欢 那 ?

为什么要对这样的开场白遮遮掩掩呢？

" [klaɪd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['edwɪn] [skɒt] ?
" Clyde , what do you know about Edwin Scott ?
" 克莱德 , 什么 做 你 知道 关于 埃德温 斯科特 ?

克莱德，你对埃德温·斯科特了解多少？

" [ðæt] [let] [hɪm] [spɪn] ['eni] [jɑːn] [hiː; hi] [tʃəʊz] — [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
" That let him spin any yarn he chose — if he chose .
" 那 让 他 旋转 任何 纱 他 选择 — 如果 他 选择 .

“这让他可以随心所欲地编造任何故事——如果他愿意的话。”

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ˌsɪɡə'ret] - ['laɪtɪŋ] [ruː'tiːn] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [wel] , [ai][wɒz; wəz]['edwɪn] [skɒt] , [wɪl] .
He did the cigarette - lighting routine , and said quietly , " Well , I was Edwin Scott , Will .
他 做过 这 卷烟 - 灯光 常规 , 和 说 悄悄 , " 出色地 , 我 曾是 埃德温 斯科特 , 将要 .

他做了个点烟的动作，然后平静地说：“嗯，我就是埃德温·斯科特，威尔。”

" [ðen] , [æz; əz][ai] ['weɪtɪd] , " [jes] , ['riːəli] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['riːəl][ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Then , as I waited , " Yes , really me , the real me talking to you .
" 然后 , 作为 我 等待 , " 是的 , 真的 我 , 这 真实的 我 说 到 你 .

“然后，当我等待的时候，‘是的，真的是我，真正的我跟你说话。’

[ðɪs] , " [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , ['kɒpəri] [hænd] ,
This , " he held out a powerful , coppery hand ,
这 , " 他 握住 出去 一个 强大的 , 铜色 手 ,

“这个,”他伸出一只强壮而黝黑的手说道，“

" [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['mɑːkəʊ][ˌdiː 'eɪ] - . . .
" once belonged to a man called Marco da Sanhao . . .
" 一次 属于 到 一个 男人 称为 马可 达 - . . .

“它曾经属于一个名叫马可·达·桑豪的人……”

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [tɹænspl'æntɪŋ] [lɪmz] ?
You've heard of transplanting limbs ?
你已经 听到 的 移植 四肢 ?

你听说过肢体移植手术吗?

" [ai][hæd; həd] .
" I had .
" 我 有 .

我曾经有过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nəʊ][træns'plɑːnt][dʒɒb] .
But this man was no transplant job .
但 这 男人 曾是 不 移植 工作 .

但这人并非器官移植手术的受害者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['spaɪn(ə)l] [kɔːd] [ɪz] [kʌt] , [tɹænspl'æntɪŋ] [legz] [frɒm; frəm] - , [ðə; ði]['priːməʊ] [ˌbælə'riːnoʊ] , [ɪz] ['wɜːθləs] .
And if a spinal cord is cut , transplanting legs from Ippalovsky , the primo ballerino , is worthless .
和 如果 一个 脊 绳索 是 切 , 移植 腿 从 - , 这 普里莫 芭蕾舞演员 , 是 毫无价值 .

如果脊髓被切断，即使移植首席芭蕾舞演员伊帕洛夫斯基的腿也是徒劳的。

[ai] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I said , " What about it ? "
我 说 , " 什么 关于 它 ? "

我说：“那又怎样？ ”

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] — [sək'sesf(ə)l] — [breɪn][træns'plɑːnt][ɪn][mæn] .
" I was the first — successful — brain transplant in man .
" 我 曾是 这 第一的 — 成功的 — 脑 移植 在 男人 .

“我是人类首例成功的脑移植手术患者。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [kw'iəd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" For a moment , it queered me , but only a moment .
" 为了 一个 片刻 , 它 酷儿 我 , 但 仅有的 一个 片刻 .

“那一刻，我感到有些奇怪，但只是一瞬间。”

[hel] , [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] ['fæntəsi] ['mæɡəziːnz] [ə'baʊt] [wʌn] [mænz] [maɪnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['bɒdi] ,
Hell , you read in fairy tales and fantasy magazines about one man's mind in another man's body ,
地狱 , 你 读 在 仙女 故事 和 幻想 杂志 关于 一 男人的 头脑 在 其他 男人的 身体 ,

见鬼，你在童话故事和奇幻杂志里都读到过，一个人的思想寄宿在另一个人的身体里。

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɑːvələs] , [nɒt] ['hɒrəb(ə)l] .
and it's marvelous , not horrible .
和 它是 奇妙 , 不是 可怕 .

而且它很棒，一点也不糟糕。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
By curiosity , I know a bit about such things .
经过 好奇心 , 我 知道 一个 少量 关于 这样的 事物 .

出于好奇，我对这类事情略知一二。

[ə; eɪ] [bɪɡ] ['sɜːdʒəri] ['dʒɜːn(ə)l] , [bæk] [ɪn] [ðə; ði] - 40s ,
A big surgery journal , back in the ' 40s ,
一个 大的 外科手术 杂志 , 后退 在 这 - 40s ,

上世纪40年代的一份大型外科手术期刊

[hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] ['ɡrɑːftɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɪm] ,
had published a visionary article on grafting a whole limb ,
有 已发布 一个 有远见的 文章 在 嫁接 一个 所有的 肢 ,

他曾发表过一篇关于全肢移植的富有远见的文章，

[wɪð] ['kʌləd] [pleɪts] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [prə'siːdʒə(r)] [[ə; eɪ]] .
with colored plates as if for a real procedure [A] .
和 有色 盘子 作为 如果 为了 一个 真实的 程序 [一个] .

带有彩色图版，就像进行真实操作一样[A]。

[ðen] [ðeid] [dɪ'veləpt] [tek'niːks] [fɔː(r); fə(r)] [ə'klaimit] [ə; eɪ] [ɡrɑːft] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊsts] ['sɪərəm] ,
Then they'd developed techniques for acclimating a graft to the host's serum ,
然后 他们会 发达 技术 为了 适应 一个 接枝 到 这 主持人 血清 ,

然后他们开发出了使移植组织适应宿主血清的技术，

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ri'ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['bɒdi] .
so it would not react as a foreign body .
所以 它 会 不是 反应 作为 一个 外国的 身体 .

所以它不会像异物一样产生反应。

[fɜːst] , [ðeid] [tɹænspl'æntɪd] [hʌŋks] [ɒv; əv] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ; [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] - 60s , ['fɪŋɡəz] ,
First , they'd transplanted hunks of ear and such ; then , in the ' 60s , fingers ,
第一的 , 他们会 移植 帅哥 的 耳朵 和 这样的 ; 然后 , 在 这 - 60s , 手指 ,

首先，他们移植了耳朵等部位；然后，在 60 年代，又移植了手指，

[fiːt] , [ænd; ənd] [həʊl] [ɑːmz] [ɪn] [fækt] .
feet , and whole arms in fact .
脚 , 和 所有的 武器 在 事实 .

实际上是脚，还有整个手臂。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [breɪn] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
But a brain is another story .
但 一个 脑 是 其他 故事 .

但大脑的情况就不同了。

[ə; eɪ] [kʌt] [nɜːv] [kæn; kən] [ɡrəʊ] [tə'ɡeðə(r)] ;
A cut nerve can grow together ;
一个 切 神经 能 生长 一起 ;

断裂的神经可以愈合；

['evri] ['faɪbə(r)] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] [ʃiːθ] [wɪtʃ] [sə'vaiv] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [ɡaɪdz]
every fiber has an insulating sheath which survives the cut and guides
每一个 纤维 有 一个 绝缘 鞘 哪个 幸存 这 切 和 指南
['ɡrəʊɪŋ] [stʌmps] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] .
growing stumps back to their stations .
生长 树桩 后退 到 他们的 车站 .

每根纤维都有一层绝缘护套，即使被切断也能存活，并引导生长中的残端回到它们的位置。

[ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] ['spaɪn(ə)l] [kɔːd] , [nəʊ] [ʃiːðz] ;
In the brain and spinal cord , no sheaths ;
在 这 脑 和 脊 绳索 , 不 鞘 ;

大脑和脊髓中没有鞘；

['ɡrəʊɪŋ] ['faɪbərz] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['kɒntækt] [ðæt] [jʊd] [hæv; həv] [ɒv; əv]
growing fibers have about the chance of restoring contact that you'd have of
生长 纤维 有 关于 这 机会 的 恢复 接触 那 你会 有 的
['trævɝsɪŋ] [ðə; ði] ['æməzən] ['dʒʌŋɡ(ə)l] [ɒn] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mæp] .
traversing the Amazon jungle on foot without a map .
穿越 这 亚马逊 丛林 在 脚 没有 一个 地图 .

种植纤维恢复联系的机会，大概就跟你不带地图徒步穿越亚马逊丛林的机会差不多。

[ai] [sed] [səʊ] .
I said so .
我 说 所以 .

我说过。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] ,
" I know , " he said , " I learned all I could ,
" 我 知道 , " 他 说 , " 我 学习 全部 我 可以 ,

“我知道，”他说，“我尽我所能地学习了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] : [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)]
and as near as I can put it , it's like this : When you cut your
和 作为 靠近 作为 我 能 放 它 , 它是 喜欢 这 : 什么时候 你 切 你的
['fɪŋɡə(r)] ,
finger ,
手指 ,

我能想到的最贴切的解释是这样的：当你割伤手指时，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [hiːl] [ɪn] [tuː] [weɪz] .
it can heal in two ways .
它 能 愈合 在 二 方式 .

它可以通过两种方式治愈。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] , [skæb] , [ænd; ənd] [skɪn] [ɡrəuz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skæb] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk]
Usually it bleeds , scabs , and skin grows under the scab , taking a week
通常 它 出血 , 痂皮 , 和 皮肤 生长 在下面 这 痂 , 采取 一个 星期
[ɔː(r)] [səʊ] .
or so .
或者 所以 .

通常会出血、结痂，然后痂皮下会长出新皮，大约需要一周左右的时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laɪn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɪɡ'zæktli] , [æt; ət] [wʌns] ,
But if you align the edges exactly , at once ,
但 如果 你 对齐 这 边缘 确切地 , 在 一次 ,

但如果你一次性将边缘完全对齐，

[ðeɪ] [meɪ] [dʒɔɪn]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['hiːlɪŋ] [baɪ] [fɜːst] [ɪn'tent] .

they may join almost immediately healing by First Intent .

他们 可能 加入 几乎 立即地 康复 经过 第一的 意图 .

他们可能通过第一意念立即加入治愈。

['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪn] [ʌp] [kʌt] [nɜːv] ['faɪbərz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [bɪt]

Likewise in the brain , if they line up cut nerve fibers before the cut - off bit

同样地 在 这 脑 , 如果 他们 线 向上 切 神经 纤维 前 这 切 - 离开 少量

[di'dʒenəreit, di'dʒenərət] ,

degenerates ,

退化 ,

同样，在大脑中，如果它们在被切断的部分退化之前将切断的神经纤维排列好，

['ɪtl] [dʒɔɪn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [stʌmp] .

it'll join up with the stump .

它将 加入 向上 和 这 树桩 .

它会和树桩连接起来。

[səʊ] ,

So ,

所以 ,

所以，

[teɪk] [ə; eɪ]['sɪərəm] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [breɪn] [ænd; ənd] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [breɪn]

take a serum - conditioned brain and fit it to the stem of another brain

拿 一个 血清 - 条件反射 脑 和 合身 它 到 这 干 的 其他 脑

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] ['faɪbə(r)] ['bʌnd(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] ['fɪtɪd] [tə'geðə(r)] ,

so that the big fiber bundles are properly fitted together ,

所以 那 这 大的 纤维 捆绑 是 适当地 适配 一起 ,

取一个经过血清处理的大脑，将其安装到另一个大脑的干细胞上，使大的纤维束正确连接在一起。

[fɑːst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['naɪnti] [pə(r)] [sent] [rɪ'kʌvəri] . "

fast enough , and you can get better than ninety per cent recovery . "

快速地 足够的 , 和 你 能 得到 更好的 比 九十 每 中心 恢复 . "

速度够快的话，恢复率可以超过90%。

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] , [pə'reid] [maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,

" Sure , " I said , parading my own knowledge ,

" 当然 , " 我 说 , 游行 我的 自己的 知识 ,

“当然，”我说道，炫耀着自己的知识。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [nɜːv] [selz] ?

" but what about injury to the masses of nerve cells ?

" 但 什么 关于 受伤 到 这 群众 的 神经 细胞 ?

但是，如果大量神经细胞受损呢?

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [nɜːvz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] . "

And you'd have to shear off the nerves growing out of the brain . "

和 你会 有 到 剪切 离开 这 神经 生长 出去 的 这 脑 . "

你得把从大脑里长出来的神经剪断才行。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] , ['wɪli] .

" There's always a way , Willie .

" 有 总是 一个 方式 , 威利 .

“总会有办法的，威利。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [stem] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɪsməs] , [nəʊ] [sel] ['mæsɪz] ,

There's a place in the brain stem called the isthmus , no cell masses ,

有 一个 地方 在 这 脑 干 称为 这 地峡 , 不 细胞 群众 ,

脑干中有一个叫做峡部的区域，那里没有细胞团块。

[dʒʌst]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]['faɪbərz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
just bundles of fibers running up and down .
只是 捆绑 的 纤维 跑步 向上 和 向下 .

只是一束束上下延伸的纤维。

['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [nɜːvz] [kʌm] [ɒf] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [pɔɪnt] ;
Almost all the nerves come off below that point ;
几乎 全部 这 神经 来 离开 以下 那 观点 ;

几乎所有的神经都从那个点以下脱落;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [doʊnt][kæn; kən][biː; bi] [splaɪst] [tə'geðə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [smel] [nɜːvz]
and the few that don't can be spliced together , except the smell nerves
和 这 很少 那 不 能 是 拼接 一起 , 除了 这 闻 神经
[ænd; ənd]['ɒptɪk] [nɜːv] .
and optic nerve .
和 光学 神经 .

除了嗅觉神经和视神经之外，其他少数无法拼接在一起的神经都可以拼接在一起。

['evə(r)]['nəʊtɪs][ai][kænt] [smel] , ['wɪli] ?
Ever notice I can't smell , Willie ?
曾经 注意 我 不能 闻 , 威利 ?

威利，你有没有注意到我闻不到气味?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɹænspl'æntɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [breɪn] — [bɪgɪst] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dʒɒb] .
And they transplanted my eyes with the brain — biggest trick of the whole job .
和 他们 移植 我的 眼睛 和 这 脑 — 最大 诡计 的 这 所有的 工作 .

他们把我的眼睛和大脑一起移植了——这是整个手术中最厉害的绝招。

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] .
" It figured .
" 它 想 .

"果然如此。"

[bʌt; bət] , " [aɪ'd] [stɪl] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
But , " I'd still hate to go through with it . "
但 , " ID 仍然 恨 到 去 通过 和 它 . "

但是，"我仍然不想这么做。"

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [luːz] ?
" What could I lose ?
" 什么 可以 我 失去 ?

我还能失去什么呢?

[sʌm; səm][ˌpærə'pliːdʒɪk] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['fʊlə(r)][laɪf][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Some paraplegics seem to live a fuller life than ever .
一些 截瘫患者 似乎 到 居住 一个 更丰满 生活 比 曾经 .

有些截瘫患者似乎比以往任何时候都过着更充实的生活。

[ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd] .
Me , I was going mad .
我 , 我 曾是 去 疯狂的 .

我当时都快疯了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] [dɒgz] [ðɪs] [rɪ'sɜːtʃ] [tiːm] [æt; ət][maɪ]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] —
And I'd seen the dogs this research team at my hospital was working on —
和 ID 已见 这 狗 这 研究 团队 在 我的 医院 曾是 在职的 在 —
[əʊld][dɒgz] - [breɪnz] [ɪn] [welp] - ['bɒdɪz] ,
old dogs ' brains in whelps ' bodies ,
老的 狗 - 大脑 在 幼犬 - 身体 ,

我曾亲眼见过我们医院这个研究团队正在研究的那些狗——把老狗的大脑移植到幼犬的身体里。

[spraɪ][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] .
spry as natural .
轻快 作为 自然的 .

自然而然地轻盈。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" Then came the chance .
" 然后 来了 这 机会 .

然后机会来了。

[ˌdiː 'eɪ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brə'zɪliən] ['reslə(r)] ['strændɪd] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] .
Da Sanhao was a Brazilian wrestler stranded here by the war .
达 - 曾是 一个 巴西 摔跤手 搁浅 这里 经过 这 战争 .

达·桑豪是一名因战争滞留在此的巴西摔跤手。

[nɒt] [hɪz; ɪz][wɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)][æz; əz]
Not his war , he said ; but he did have the decency to volunteer as
不是 他的 战争 , 他 说 ; 但 他 做过 有 这 体面 到 志愿者 作为
['medɪk(ə)l] ['ɔːdəli] .
medical orderly .
医疗的 秩序 .

他说，这不是他参与的战争；但他还是有良知地自愿担任医务兵。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [kən'skript] [baɪ][ə; eɪ] [bɒm] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd]
But he got conscripted by a bomb that took a corner off the hospital and
但 他 得到 应征入伍 经过 一个 炸弹 那 采取 一个 角落 离开 这 医院 和
[wʌn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .
one off his head .
一 离开 他的 头 .

但他却被一枚炸弹炸飞，医院的一个角落被炸毁，他的脑袋也被炸掉了一块。

[ðeɪ] [gɒt] [hɪm]['ɪntuː]['kemɪk(ə)l]['steɪsɪs]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən]['itəd]['evə(r)] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
They got him into chemical stasis quicker than it'd ever been done before ,
他们 得到 他 进入 化学 停滞 更快 比 它会 曾经 到过 完毕 前 ,

他们让他进入化学麻醉状态的速度比以往任何时候都快。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [nəʊ] [breɪn] [wɜːθ] ['sælvɪdʒɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
but he was dead as a human being — no brain worth salvaging above the
但 他 曾是 死的 作为 一个 人类 存在 — 不 脑 值得 打捞 多于 这
['ɪsməs] .
isthmus .
地峡 .

但他作为一个人已经死了——地峡之上，他的大脑已经没有了可回收利用的价值。

[səʊ] , [ðə; ði][bɪg] [gʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [geɪm] [ɒn]['hjuːmən]
So , the big guns at the hospital saw a chance to try their game on human
所以 , 这 大的 枪支 在 这 医院 锯 一个 机会 到 尝试 他们的 游戏 在 人类
[mə'tɪəriəl] ,
material ,
材料 ,

于是，医院里的高层们看到了在人体上试验一番的机会。

[suː'pɜːb] ['bɒdi] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɪn][aɪ'diːəl] [kən'dɪʃn] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪn]
superb body and lower nervous system in ideal condition , waiting for a brain
高超 身体 和 降低 紧张的 系统 在 理想的 状况 , 等待 为了 一个 脑
.
.
.

身体素质极佳，下神经系统状态理想，只等大脑发育。

['əʊnli] , [huːz] ?
Only , whose ?
仅有的 , 谁 ?

只有谁的?

" ['nætʃ(ə)rəli] , [sʌm; səm] [bɪg] - [ʃɑːts] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊp] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] .
" Naturally , some big - shot's near the end of his rope and willing to gamble .
" 自然 , 一些 大的 - 镜头 靠近 这 结尾 的 他的 绳索 和 愿意的 到 赌博 .

"当然,有些大人物已经走投无路,愿意孤注一掷。"

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['lɪt(ə)l] - [ʃɒt] , [neɪm] [ɒv; əv] ['edwɪn] [skɒt] .
But I decided it would be a forgotten little - shot , name of Edwin Scott .
但 我 决定 它 会 是 一个 被遗忘的 小的 - 射击 , 姓名 的 埃德温 斯科特 .

但我决定用一个被人遗忘的小人物的名字——埃德温·斯科特。

[ai] [ɔːl'redi] [njuː] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg] [ɒn] - .
I already knew the surgeons from being a guinea pig on ICEG .
我 已经 知道 这 外科医生 从 存在 一个 几内亚 猪 在 - .

我之前在 ICEG 做过小白鼠,所以早就认识这些外科医生了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ai] ['saʊndɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [brʌʃ] - [ɒf] :
Of course , when I sounded them out , they gave me a kindly brush - off :
的 课程 , 什么时候 我 听起来 他们 出去 , 他们 给予 我 一个 亲切地 刷子 - 离开 :

当然,当我试探性地询问他们时,他们却婉拒了我:

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ðeə(r)] [hændz] .
The matter was out of the their hands .
这 事情 曾是 出去 的 这 他们的 双手 .

这件事已经超出他们的掌控范围了。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [njuː] [huːz] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] .
However , I knew whose hands it was in .
然而 , 我 知道 谁 双手 它 曾是 在 .

但我知道这事最终在谁的手里。

[ænd; ənd] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃɑːns] — [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɒb] [ðæt] ['niːdɪd] ['sʌmbədi] [ɪk'spendəbl] .
And I waited for my chance — a big job that needed somebody expendable .
和 我 等待 为了 我的 机会 — 一个 大的 工作 那 需要 某人 消耗品 .

我一直在等待机会——一份需要有人顶替的大工作。

[ðen] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] , ['raɪtɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['tɪkɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeid] ['fɪgə(r)] [aɪ'd] ['nevə(r)] [kə'lekt] .
Then I'd make a deal , writing my own ticket because they'd figure I'd never collect .
然后 ID 制作 一个 交易 , 写作 我的 自己的 票 因为 他们会 数字 ID 绝不 收集 .

然后我会和他们达成协议,自己写一张罚单,因为他们会认为我永远不会去要钱。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [siːd] - [kɔːn] ?
Did you hear about Operation Seed - corn ?
做过 你 听到 关于 手术 种子 - 玉米 ?

你听说过"种子玉米行动"吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] [ðæt] [ræn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fɑːrmərz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒkjupaɪd] ['terətri] .
" That was the underground railway that ran thousands of farmers out of occupied territory .
" 那 曾是 这 地下 铁路 那 跑 数千 的 农民 出去 的 占领 领土 .

"那是帮助成千上万农民逃离被占领区的地下铁路。"

['mænpaʊə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] ['faɪnəli] [brəʊk] [ɪn'veɪdə(r)] , [ɪm'prɒbəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Manpower was what finally broke Invader , improbable as it seems .
人手 曾是 什么 最后 打破 侵略者 , 不太可能 作为 它 似乎 .

虽然听起来难以置信，但最终击垮入侵者的却是人力。

[ˌepɪ'demɪk] , [di'zəːʃən] , ['əʊvə(r)] - [ɪk'stendɪd] [laɪnz] , [θɪnd] [ðæt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['kɒmbæt] [streŋθ] ;
Epidemics , desertions , over - extended lines , thinned that overwhelming combat strength ;
流行病 , 逃兵 , 超过 - 扩展 线条 , 变薄 那 压倒 战斗 力量 ;

瘟疫、逃兵、战线过度拉长，削弱了原本压倒性的战斗力；

[ænd; ənd] ['evri] ['fɑːmə(r)] ['spɪrɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] ['iːkwəld] [ten] ['kæʒuəltiz] .
and every farmer spirited out of their hands equalled ten casualties .
和 每一个 农民 精神抖擞 出去 的 他们的 双手 等于 十 伤亡 .

每从他们手中掳走一名农民，就相当于造成十人伤亡。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [wel] , [ai] [plænd] [ðæt] [wɪð] [maɪ'self][æz; əz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
" Well , I planned that with myself as director .
" 出色地 , 我 计划 那 和 我 作为 导演 .

“嗯，那是我自导自演的计划。”

[ænd; ənd][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɪlɪpsən] .
And sold it to Filipson .
和 卖 它 到 菲利普森 .

然后卖给了菲利普森。

" [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] :
" I contemplated him :
" 我 思考 他 :

我凝视着他：

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [kəʊt][ænd; ənd] [druːp] - [brɪmd] [hæt] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [mɪst] .
just a big man in a trench coat and droop - brimmed hat silhouetted against the lamp - lit mist .
只是 一个 大的 男人 在 一个 沟 外套 和 下垂 - 满溢 帽子 剪影 反对 这 灯 - 点燃 薄雾 .

一个身材魁梧的男人，身穿风衣，头戴宽边帽，在灯光映照下的薄雾中勾勒出轮廓。

[ai] [sed] , " [juː; jʊ][daɪ'rɛktɪd] [siːd] - [kɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] [tʃeə(r)][ɪn] ['enəmi] ['terətri] ,
I said , " You directed Seed - corn out of a wheel chair in enemy territory ,
我 说 , " 你 指导 种子 - 玉米 出去 的 一个 车轮 椅子 在 敌人 领土 ,

我说：“你曾坐在轮椅上，在敌占区指挥 Seed-corn 走出困境，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [get] [tɹænspl'æntɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] ?
and came back to get transplanted into another body ?
和 来了 后退 到 得到 移植 进入 其他 身体 ?

然后回来接受移植到另一个身体里？

[mæn] ,
Man ,
男人 ,

男人，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [fɜːrd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə]
you didn't tell Ferd a word of a lie when you said you were used to
你 没有 告诉 费尔德 一个 单词 的 一个 说谎 什么时候 你 说 你 是 用过的 到

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [deθ] .
walking up to death .
步行 向上 到 死亡 .

你说你习惯了走向死亡，你对费尔德说的没有一句谎话。

" ([bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] : [bɪ'saɪdz] [ðæt] [dʊə(r)] [skɑːts] ['fɔːtɪtjuːd] , [weə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm]
" (But there was more : Besides that dour Scot's fortitude , where did he come
" (但 那里 曾是 更多的 : 除了 那 阴沉 苏格兰人的 坚韧 , 在哪里 做过 他 来

[baɪ] [ðæt] [haɪ] - [hɑːtɪd] ['vælə(r)] ?)
by that high - hearted valor ?)
经过 那 高的 - 心地 勇气 ?)

（但还有更多：除了那位性格坚毅的苏格兰人的毅力之外，他那高尚的勇气又是从何而来？）

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪð] [wɒt] [juːv] [gɒt] .
" You do what you can with what you've got .
" 你 做 什么 你 能 和 什么 你已经 得到 .

“尽你所能，用你所拥有的资源去做事。”

[ðəʊz] [wɜːrnt] [ðə; ði] [bɪg] [əd'ventʃəz] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ai] [sed] [ðæt] .
Those weren't the big adventures I was thinking about when I said that .
那些 不是 这 大的 冒险 我 曾是 思维 关于 什么时候 我 说 那 .

我说这话的时候，指的并不是那些惊天动地的冒险。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tiːm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðəʊz] —
I had a team behind me in those —
我 有 一个 团队 在后面 我 在 那些 —

当时我身后有一个团队——

" [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [dʒɒʃ] .
" I could only josh .
" 我 可以 仅有的 乔什 .

我只能开玩笑。

" [aɪ'd] [ʃʊə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] - [ðen] .
" I'd sure like to hear the capperoo then .
" ID 当然 喜欢 到 听到 这 - 然后 .

“那我真想听听卡佩罗。”

" [hiː; hi] [təʊd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
" He toed out his cigarette .
" 他 脚趾 出去 他的 卷烟 .

他用脚踢掉了香烟。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huz] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" You're the only person who's equipped for it .
" 你是 这 仅有的 人 谁是 配备 为了 它 .

只有你具备这样的能力。

['meɪbi] [jʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] . "
Maybe you'd get it , Willie . "
或许 你会 得到 它 , 威利 . "

也许你会明白的，威利。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ai] [kept] [æn; ən] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" I kept an ICEG record .
" 我 保留 一个 - 记录 .

我保留了一份ICEG记录。

[nɒt] [ðæt] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,
Not that I knew it was going to happen ,
不是 那 我 知道 它 曾是 去 到 发生 ,

我并不知道这件事会发生，

[dʒʌst] ['wɒntɪd] [pruːf] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ænd; ənd][ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
just wanted proof if they gave me a deal and I pulled it off .
只是 通缉 证明 如果 他们 给予 我 一个 交易 和 我 拉 它 离开 .

我只是想确认一下他们是否跟我达成了协议，以及我是否成功接受了协议。

[fɪlɪpsən] [ˌwʊdnt] [rɪ'niːg] , [bʌt; bət]['dʒenərəlz][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spendəbl] .
Filipson wouldn't renege , but generals were expendable .
菲利普森 不会 叛逆 , 但 将军们 是 消耗品 .

菲利普森不会食言，但将军们是可以牺牲的。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ai][hæd; həd] [ðæt] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ɪn][maɪ] ['tempərəl] [bəʊn] ,
No one knew I had that transmitter in my temporal bone ,
不 一 知道 我 有 那 发射机 在 我的 颞 骨 ,

谁也不知道我颞骨里藏着那个发射器。

[ænd; ənd][ai] [rɪgd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [teɪp] [ɒn][maɪ] [həʊm] [rɪ'siːvə(r)] .
and I rigged it to get a tape on my home receiver .
和 我 作弊 它 到 得到 一个 磁带 在 我的 家 接收者 .

我做了些改装，让它能在我的家用接收器上播放磁带。

[laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Like to hear it ?
喜欢 到 听到 它 ?

想听听吗?

" [ai] [sed] [wɒt] ['eniwʌn] [wʊd] , [ænd; ənd] [stɪrd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] [id] [θɪŋk]
" I said what anyone would , and steered him back to quarters before he'd think
" 我 说 什么 任何人 会 , 和 转向 他 后退 到 四分之一 前 他会 思考
['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
better of it .
更好的 的 它 .

“我说了任何人都会说的话，然后把他拉回了住处，免得他改变主意。”

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] !
This would be something !
这 会 是 某物 !

这可真是件了不起的事！

[ɒn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [fɪld] [ɪn] ['bækgraʊnd] .
On the way , he filled in background .
在 这 方式 , 他 已填 在 背景 .

途中，他补充了一些背景信息。

[skɒt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ə'pɑːtmənt] ,
Scott had been living out of hospital in a small apartment ,
斯科特 有 到过 活的 出去 的 医院 在 一个 小的 公寓 ,

斯科特一直住在医院外的一间小公寓里。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪbəti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .
enjoying as much liberty as he could manage .
享受 作为 很多 自由 作为 他 可以 管理 .

他尽可能地享受着自由。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'kwɪpmənt] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [stʌmp] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk] [kɑː(r)]
He had equipment so he could stump around , and an antique car
他 有 设备 所以 他 可以 树桩 大约 , 和 一个 古董 车
['speʃəli] [ɪ'kwɪpt] .
specially equipped .
特别 配备 .

他有装备可以四处走动，还有一辆经过特殊改装的古董车。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
He wasn't complimentary about them .
他 不是 免费 关于 他们 .

他并没有对他们表示赞赏。

[ˌɔːθə'piːdɪk] ['prɒdʌkts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] : [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , [hɑːd] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] , [ʌn'saɪtli] ,
Orthopedic products had to be : unreliable , hard to service , unsightly ,
骨科 产品 有 到 是 : 不可靠的 , 难的 到 服务 , 难看的 ,
['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
intricate , and uncomfortable .
错综复杂 , 和 不舒服 .

矫形产品必须具备以下特点：不可靠、难以维修、外观难看、结构复杂、佩戴不舒适。

[ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [skwiːk] [ænd; ənd] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [faɪn] !
If they also squeaked and cut your clothes , fine !
如果 他们 还 吱吱作响 和 切 你的 衣服 , 美好的 !

如果它们还会发出吱吱声并划破你的衣服，那就更好了！

['hævɪŋ] [tuː; tə][plæn] ['evri] [muːv] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['fæktəz]
Having to plan every move with an eye on weather and a dozen other factors
拥有 到 计划 每一个 移动 和 一个 眼睛 在 天气 和 一个 打 其他 因素
,
,
,

每一步行动都必须根据天气和其他十几个因素来计划，

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ʌn'kæni] ['fɔːsaɪt] .
he developed in uncanny foresight .
他 发达 在 不可思议 远见 .

他培养出了惊人的预见能力。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənts]['nəʊtɪs] .
Yet he had to improvise at a moment's notice .
然而 他 有 到 凑合 在 一个 瞬间 注意 .

但他必须临时随机应变。

[wɪð] [laɪf][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [haɪ] - ['waɪə(r)][ækt] , [hiː; hi] [treɪnd] ['evri] [sə'vaɪvɪŋ] ['faɪbə(r)][tuː; tə]
With life a continuous high - wire act , he trained every surviving fiber to
和 生活 一个 连续的 高的 - 金属丝 行为 , 他 受过训练 每一个 幸存 纤维 到
[prɪ'sɪʒ(ə)n] , [dek'sterəti] , [ænd; ənd][tə'næsəti] .
precision , dexterity , and tenacity .
精确 , 灵巧 , 和 韧性 .

人生就像一场永不停歇的走钢丝表演，他将自己仅存的每一根神经都训练得精准、灵巧、坚韧。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [help] .
Finally , he avoided help .
最后 , 他 避免 帮助 .

最后，他拒绝了帮助。

[nɒt] [praɪd] , [self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] ;

Not pride , self - preservation ;

不是 自豪 , 自己 - 保存 ;

不是骄傲，而是自保；

[ðə; ði] [kəmˈpʌlsɪvli] [ˈhelpf(ə)l][hæv; həv] [ˈreəli] [ðə; ði][wɪt][tuː; tə][ɑːsk][bɪˈfɔː(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [nɒk]

the compulsively helpful have rarely the wit to ask before rushing in to knock

这 强迫性地 有帮助 有 很少 这 有 到 问 前 匆忙 在 到 敲

[juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

you on your face ,

你 在 你的 脸 ,

那些热衷于助人的人，很少有智慧在冲上前去把你打倒在地之前先问问情况。

[səʊ][hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] [tɪl] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːmɪŋ]

so he learned to bide his time till the horizon was clear of beaming

所以 他 学习 到 比德 他的 时间 直到 这 地平线 曾是 清除 的 光芒四射

[ˈsɪmpltən] .

simpletons .

傻瓜 .

于是他学会了耐心等待，直到地平线上再也没有那些傻乎乎的家伙出现。

[ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

Also , he found an interest in how far he could go .

还 , 他 成立 一个 兴趣 在 如何 远的 他 可以 去 .

此外，他还对自己的极限在哪里产生了兴趣。

[ðiːz] [ˈkwɒlətiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bɪˈgɒt] [siːd] - [kɔːn] .

These qualities , and the time he had for thinking , begot Seed - corn .

这些 品质 , 和 这 时间 他 有 为了 思维 , 生 种子 - 玉米 .

这些品质，以及他有时间思考，孕育了种子玉米。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈvɪnsɪŋ] , [hiː; hi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒen(ə)rəl] [fɪlɪpsən] , [hed] [ɒv; əv]

When he had it convincing , he applied to see General Filipson , head of

什么时候 他 有 它 令人信服的 , 他 应用 到 看 一般的 菲利普森 , 头 的

[ˈriːdʒən(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

Regional Intelligence ,

区域 智力 ,

当他确信此事后，便申请觐见地区情报局局长菲利普森将军。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [bəʊθ] [ˈɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [diːl] — [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][æz; əz]

a man with both insight and authority to make the deal — but also as

一个 男人 和 两个都 洞察力 和 权威 到 制作 这 交易 — 但 还 作为

[tʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz][pəʊst][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] .

tough as his post demanded .

艰难的 作为 他的 邮政 要求 .

他既有远见卓识，又有权威促成交易，而且像他的职位要求的那样强硬。

[skɒt] [gɒt][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː] [wiːks] [əˈhed] .

Scott got an appointment two weeks ahead .

斯科特 得到 一个 预约 二 周 前方 .

斯科特预约到了两周后的面诊。

[ðæt] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːli] [ɪn][ˈeɪprəl] ,

That put it early in April ,

那 放 它 早期的 在 四月 ,

那应该是在四月初。

[wɪtʃ] [dɪ'kriːst] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['hæzəd] — [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə]
which decreased the weather hazard — a major consideration in even a trip to
哪个 减少 这 天气 冒险 — 一个 主要的 考虑 在 甚至 一个 旅行 到
[ðə; ði] ['suːpəmɑːkɪt] .
the Supermarket .
这 超级市场 .

这降低了天气灾害的风险——即使是去超市购物，天气也是一个重要的考虑因素。

[wɒt] [wɒz; wəz] [skɑːts] [grɪm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ðen] ,
What was Scott's grim consternation , then ,
什么 曾是 斯科特的 严峻 惊愕 , 然后 ,

那么，斯科特当时究竟是何等的忧虑和沮丧呢?

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ɒn] [diː] - [deɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ['plɑːstəd] [wɪð] [snəʊ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ]
when he woke on D - day to find his windows plastered with snow under a
什么时候 他 觉醒 在 D - 天 到 寻找 他的 视窗 粉刷过的 和 雪 在下面 一个
['draɪvɪŋ] [wɪnd] — [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [lɑːst] [naɪts] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv] [kɔːs] .
driving wind — not mentioned in last night's forecast of course .
驾驶 风 — 不是 提及 在 最后的 夜晚 预报 的 课程 .

当他在决战日醒来时，发现窗户上积满了雪，狂风呼啸——当然，昨晚的天气预报里并没有提到这一点。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'kɒkt] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'spəʊnmənt] — [wɪtʃ] [fɪlɪpsən] [wɒz; wəz]
He could concoct a plausible excuse for postponement — which Filipson was
他 可以 编造 一个 合情合理 原谅 为了 延期 — 哪个 菲利普森 曾是
[dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [siː] [θruː] ;
just the man to see through ;
只是 这 男人 到 看 通过 ;

他可以编造一个看似合理的延期理由——而菲利普森正是能够识破这个理由的人；

[ɔː(r)] [kɔːl] [help] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [ˌeɪtʃ 'kjuː] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [fɪlɪpsən] [bɑːk] , " [mæn] ,
or call help to get him to HQ — and have Filipson bark , " Man ,
或者 称呼 帮助 到 得到 他 到 总部 — 和 有 菲利普森 吠 , " 男人 ,

或者打电话叫人把他送到总部——然后让菲利普森吼道：“伙计，

[juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [taʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
you can't even make it across town on your own power because of a little
你 不能 甚至 制作 它 穿过 镇 在 你的 自己的 力量 因为 的 一个 小的
[snəʊ] .
snow .
雪 .

因为下了一点雪，你甚至都无法靠自己的力量穿过城镇。

" [nəʊ] , [kʌm] [hel] [ɔː(r)] ['blɪzəd] , [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ['səʊləʊ] .
" No , come hell or blizzard , he'd have to go solo .
" 不 , 来 地狱 或者 暴风雪 , 他会 有 到 去 独奏 .

“不，不管发生什么，他都必须独自前往。”

[bɪ'saɪdz] , [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɪ'haɪnd] [ɪn'veɪdə(r)] [laɪnz] ,
Besides , when he faced the inevitable unexpected behind Invader lines ,
除了 , 什么时候 他 面对 这 不可避免的 意外 在后面 侵略者 线条 ,

此外，当他面对入侵者后方不可避免的意外情况时，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [flintʃ] [naʊ] .
he couldn't afford a precedent of having flinched now .
他 不能 买得起 一个 先例 的 拥有 畏缩 现在 .

他现在绝不能开退缩的先例。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['fɔːsaɪt] [ðæt] [kæn; kən] [miːn] [ðə; ði]
He dressed and breakfasted with all the petty foresights that can mean the
他 穿着 和 早餐 和 全部 这 小气 远见 那 能 意思是 这
['ʃeɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['klɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] ,
shaving of clearance in a tight squeeze ,
剃须 的 清除 在 一个 紧的 挤 ,

他穿戴整齐，吃过早餐，心中充满了各种琐碎的预见，这些预见可能意味着在空间有限的情况下会损失一些空间。

[ænd; ənd][gɒt] [ɒf] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .
and got off with all the margin of time he could muster .
和 得到 离开 和 全部 这 利润 的 时间 他 可以 鼓起 .

他竭尽所能，争取到了最大的喘息之机。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [kɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ] [speɪs] [baɪ][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['eksɪt]
In the apartment court , he had a parking space by the basement exit
在 这 公寓 法庭 , 他 有 一个 停車處 空间 经过 这 地下室 出口
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在公寓院内，他有一个靠近地下室出口的停车位，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [nəʊ] [friː] - ['wiːlɪŋ] ['nɪŋkəmpuːp] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
for a wonder , no free - wheeling nincompoop had done him out of it
为了 一个 想知道 , 不 自由的 - 惠灵 笨蛋 有 完毕 他 出去 的 它
[lɑːst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

令人惊讶的是，昨晚竟然没有哪个胡作非为的笨蛋把他骗走。

['iːv(ə)n][səʊ] , ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ə'hed] ; [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz]
Even so , getting to the car door illustrated the ordeal ahead ; the snow was
甚至 所以 , 获得 到 这 车 门 插图 这 考验 前方 ; 这 雪 曾是
[ðə; ði][dæmp] ,
the damp ,
这 潮湿 ,

即便如此，走到车门前也预示着即将面临的磨难；积雪潮湿，

['hevi] [stʌf] [ðæt] [pæks] [ænd; ənd] [gleə] .
heavy stuff that packs and glares .
重的 东西 那 包装 和 眩光 .

沉重的东西，打包后会发出刺眼的光芒。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]['nɑːsti] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd]
The streets were nasty , but he had the advantage of having learned
这 街道 是 可恶的 , 但 他 有 这 优势 的 拥有 学习
[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] .
restraint and foresight .
克制 和 远见 .

街道环境恶劣，但他有优势，因为他学会了克制和远见。

[ˌeɪtʃ 'kjuː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [red] - [stəʊn] ['bɪldɪŋ] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]
HQ had been the post office , a ponderous red - stone building filling a
总部 有 到过 这 邮政 办公室 , 一个 沉重的 红色的 - 石头 建筑 填充 一个
[həʊl] [blɒk] .
whole block .
所有的 堵塞 .

总部原址是邮局，那是一座笨重的红砂岩建筑，占据了整个街区。

[hiː; hi][hæd; həd] [skaut] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ɪn] ,
He had scouted it thoroughly in advance , outside and in ,
他 有 侦察兵 它 彻底 在 进步 , 外部 和 在 ,

他事先已经彻底勘察过那里，包括里里外外。

[ænd; ənd] ['ʃedjuːld] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] ['ɒfɪs] , [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['maɪnə(r)]
and scheduled his route to the general's office , allowing for minor
和 已安排 他的 路线 到 这 将军的 办公室 , 允许 为了 次要的

['hæzədz] .
hazards .
危险 .

他规划了前往将军办公室的路线，并考虑到了可能出现的小风险。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ekstrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'ʃedjuːld] ['meɪdʒə(r)]['hæzəd] .
Now , he had half an hour extra for the unscheduled major hazard .
现在 , 他 有 一半 一个 小时 额外的 为了 这 非计划的 主要的 冒险 .

现在，他多了半个小时来应对这个计划外的重大危险。

[bʌt; bət][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
But on arriving , he could hardly believe his luck .
但 在 抵达 , 他 可以 几乎 相信 他的 运气 .

但到达目的地后，他简直不敢相信自己的好运。

[nəʊ][kɑː(r)][wɒz; wəz] [jet] [pɑːkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
No car was yet parked in front of the building ,
不 车 曾是 然而 停放 在 正面 的 这 建筑 ,

大楼前还没有停放任何车辆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [skreɪpt] [kliːn] [ænd; ənd] ['sɔːltɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] .
and the walk was scraped clean and salted to kill the still falling flakes .
和 这 走 曾是 刮擦 干净的 和 咸的 到 杀 这 仍然 坠落 薄片 .

人行道被刮干净，并撒上盐来杀死仍在飘落的雪花。

[nəʊ] ['prɔːbləmz] .
No problems .
不 问题 .

没问题。

[hiː; hi] [pɑːkt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'ləʊd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] ['eldəli] [ˌem 'piː]
He parked and began to unload himself quickly , to forestall the elderly MP
他 停放 和 开始 到 卸下 他自己 迅速地 , 到 垄断 这 老年 议员

[huː] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
who hurried towards him .
WHO 慌忙 向 他 .

他停好车，迅速开始卸货，以免被匆匆朝他走来的年长议员拦住。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [skɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [ɒf] , [ðə; ði][mæn] [sed] , " ['sɒri] , [mæk] ,
But , as Scott prepared to thank him off , the man said , " Sorry , Mac ,
但 , 作为 斯科特 准备 到 感谢 他 离开 , 这 男人 说 , " 对不起 , 苹果 ,

但当斯科特准备向他道谢时，那人却说：“对不起，麦克，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [pɑːk] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
no one can park there this morning .
不 一 能 公园 那里 这 早晨 .

今天早上那里没人能停车。

" [skɒt] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['neməsɪs] .
" Scott felt the chill of nemesis .
" 斯科特 毛毡 这 寒意 的 复仇女神 .

斯科特感受到了复仇的寒意。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] .
Knowing it was useless , he protested his identity and mission .
会心 它 曾是 无用 , 他 抗议 他的 身份 和 使命 .

他明知这样做无济于事，还是抗议了自己的身份和使命。

[bʌt; bət] , " ['sɒri] , ['meɪdʒə(r)] .
But , " Sorry , major .
但 , " 对不起 , 主要的 .

但是，“抱歉，主要问题。”

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [pɑ:k] [ə'raʊnd] [bæk] .
But you'll have to park around back .
但 你会 有 到 公园 大约 后退 .

但你得把车停在后面。

['ðer] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [kəm'pju:tə(r)] .
They're bringing in the big computer .
它们是 带来 在 这 大的 电脑 .

他们要引进大型计算机。

['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [kænt] [pɑ:k] [hɪə(r)] .
General himself can't park here .
一般的 他自己 不能 公园 这里 .

将军本人都不能在这里停车。

[ðɛmz] ['ɔ:dərs] .
Them's orders .
它们是 订单 .

他们的命令。

" [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɑ:sk] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [tu:; tə] [pɑ:k] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .
" He could ask the sergeant to park the car .
" 他 可以 问 这 军士 到 公园 这 车 .

他可以请警官把车停好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] ['kʊd(ə)nt] [li:v] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ,
But the man couldn't leave his post ,
但 这 男人 不能 离开 他的 邮政 ,

但他无法离开岗位。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [tu:; tə] - [du:; də] ['kɔ:lɪŋ] ['sʌmwʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] - [swi:t]
would make a to - do calling someone — and that was Filipson's suite
会 制作 一个 到 - 做 呼叫 某人 — 和 那 曾是 - 套房
[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .
overlooking the scene .
俯瞰 这 场景 .

打电话叫人来办事——而菲利普森的套房正对着现场。

[nəʊ] [daɪs] .
No dice .
不 骰子 .

不行。

[gəʊ] [si:] [wɒt] [mait] [bi:; bi] ['pɒsəb(ə)l] .
Go see what might be possible .
去 看 什么 可能 是 可能的 .

去看看有哪些可能性。

[bʌt; bət] [saɪd] [ænd; ənd] [bæk] ['pɑ:kɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒæmd] [wɪð] ['refjʊdʒi:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
But side and back parking were jammed with refugees from the
但 边 和 后退 停車處 是 卡住 和 难民 从 这
[kəm'pju:tə(r)] ,
computer ,
电脑 ,

但是，侧面和后面的停车位都挤满了从电脑前逃出来的“难民”。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
and so was the other side .
和 所以 曾是 这 其他 边 .

对方也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] .
And he came around to the front again .
和 他 来了 大约 到 这 正面 再次 .

然后他又绕到了前面。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['weɪstɪd] .
Five minutes wasted .
五 分钟 浪费 .

浪费了五分钟。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sɜːtʃɪŋli] .
He thought searchingly .
他 想法 仔细地 .

他陷入了沉思。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['tæksi][lɒt] , [pɑːk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [baɪ]['tæksi] ,
He could drive to a taxi lot , park there , and be driven back by taxi ,
他 可以 驾驶 到 一个 出租车 很多 , 公园 那里 , 和 是 驱动 后退 经过 出租车 ,

他可以开车到出租车停车场，把车停在那里，然后乘出租车回来。

[ˌdɪsɪm'bɑːk] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
disembark on the clean walk , and there you were .
下船 在 这 干净的 走 , 和 那里 你 是 .

沿着干净的步道下车，你就到了那里。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] - " [θɔːt] [juː; jʊ] [drəʊv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɑː(r)] , [hɑː] ?
Of course , he could hear Filipson's " Thought you drove your own car , ha ?
的 课程 , 他 可以 听到 - " 想法 你 驾驶 你的 自己的 车 , 哈 ?

当然，他能听到菲利普森说的“你以为你开的是自己的车，哈？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dæmɪdʒɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz] .
" and his own damaging excuses .
" 和 他的 自己的 损害 借口 .

以及他自己那些有害的借口。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [aʊt] ['jɒndə(r)] , [jʊd] [kʌt] ['kɔːnəs] [ɪn] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
But even Out Yonder , you'd cut corners in emergency .
但 甚至 出去 远处 , 你会 切 角落 在 紧急情况 .

但即使在遥远的异乡，紧急情况下你也会偷工减料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] .
It was all such a comfortable Out , he relaxed .
它 曾是 全部 这样的 一个 舒服的 出去 , 他 轻松 .

一切都那么舒适，他放松了下来。

[ænd; ənd] , [rɪ'læksɪŋ] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɔː'l'tɜːnətɪv] .
And , relaxing , saw his alternative .
和 , 放松 , 锯 他的 选择 .

放松下来后，他看到了另一种选择。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ə'gen] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] .
He was driving around the block again , and noted the back entrance .
他 曾是 驾驶 大约 这 堵塞 再次 , 和 著名的 这 后退 入口 .

他再次开车绕着街区转了一圈，注意到了后门。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [graʊnd] ['lev(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [graʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ə; eɪ]
This was not ground level , because of the slope of ground ; it faced a
这 曾是 不是 地面 等级 , 因为 的 这 坡 的 地面 ; 它 面对 一个
[brɔːd] ['lændɪŋ] ,
broad landing ,
广阔 降落 ,

由于地面有坡度，这里并非与地面齐平；它正对着一个宽阔的平台。

[riːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .
reached by a double flight of steps .
达到 经过 一个 双倍的 航班 的 步骤 .

需攀登两段台阶方可到达。

[ðiːz] [bɪ'gæn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ʌp]
These began on each side at right - angles to the building and then turned up
这些 开始 在 每个 边 在 正确的 - 角度 到 这 建筑 和 然后 转向 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
to the landing along the face of the wall .
到 这 降落 沿着 这 脸 的 这 墙 .

这些管道从建筑物的两侧垂直开始，然后沿着墙面向上延伸到平台。

['nɔːməli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'gəʊʃiəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] ['pɑːkɪŋ]
Normally , they were negotiable ; but now , even had he found parking
通常情况下 , 他们 是 可协商 ; 但 现在 , 甚至 有 他 成立 停車處
[nɪə(r)] [ðem; ðəm] ,
near them ,
靠近 他们 ,

通常情况下，这些价格是可以商量的；但现在，即使他找到了附近的停车位，

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [kæt] [ɪn] [hel] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ten] [fiːt]
he hadn't the chance of the celluloid cat in hell of even crossing the ten feet
他 之前没有 这 机会 的 这 赛璐珞 猫 在 地狱 的 甚至 过境 这 十 脚
[ɒv; əv] ['ʌn'kliːnd] ['saɪdwɔːk] .
of uncleaned sidewalk .
的 未清洗 人行道 .

他连穿过那十英尺未清理的人行道的机会都没有。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [klaɪm] [æn; ən] ['eɪti] - [dɪ'griː] , ['fɪfti] - [fʊt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['rɒt(ə)n] [aɪs] .
You might as well climb an eighty - degree , fifty - foot wall of rotten ice .
你 可能 作为 出色地 爬 一个 八十 - 程度 , 五十 - 脚 墙 的 烂 冰 .

你还不如去攀爬一面八十度、五十英尺高的腐朽冰墙。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
But there was always a way , and he saw it .
但 那里 曾是 总是 一个 方式 , 和 他 锯 它 .

但总会有办法的，他看到了。

[ðə; ði] [ʌn'pæsəbəl] [wɔːk] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
The unpassable walk itself was an avenue of approach .
这 无法通行 走 本身 曾是 一个 大街 的 方法 .

这条无法通行的道路本身也是一种进退之道。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
He swung his car onto it at the corner ,
他 摇摆 他的 车 到 它 在 这 角落 ,

他把车开到拐角处，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [pɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [steps]
and drove along it to the steps to park in the angle between steps
和 驾驶 沿着 它 到 这 步骤 到 公园 在 这 角度 之间 步骤
[ænd; ənd] [wɔːl] — [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [ʃʌt] - [aʊt] .
and wall — and discovered a new shut - out .
和 墙 — 和 发现 一个 新的 关闭 - 出去 .

然后沿着这条路开到台阶前，把车停在台阶和墙壁之间的拐角处——结果发现了一个新的堵车点。

[id] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [miːn] [dʒɒb] [ɪn] [ðə; ði] [rɔː] [wɪnd] [ðæt] ['feɪvəd] [ðɪs]
He'd expected the steps to be a mean job in the raw wind that favored this
他会 预期的 这 步骤 到 是 一个 意思是 工作 在 这 生的 风 那 受青睐 这
[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
face of the building ;
脸 的 这 建筑 ;

他预料到，在凛冽的寒风吹拂下，爬楼梯会很艰难；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɔːtaɪm] ['dʒænɪtə(r)] [hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm] ['sketʃəli] ['əʊnli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
but a wartime janitor had swept them sketchily only down the middle ,
但 一个 战时 清洁工 有 扫荡 他们 粗略地 仅有的 向下 这 中间 ,

但战时清洁工只是草草地扫了一遍，只扫了中间部分。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌbælə'stred] [hiː; hi] [mʌst; məst] [juːz] .
far from the balustrades he must use .
远的 从 这 栏杆 他 必须 使用 .

离他必须使用的栏杆很远。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌbælə'stred] , ['ɜːli] [fiːt] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] ['semi] - [aɪs] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['tretʃərəs]
By the balustrades , early feet had packed a semi - ice far more treacherous
经过 这 栏杆 , 早期的 脚 有 包装 一个 半 - 冰 远的 更多的 奸诈
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [snəʊ] ;
than the untouched snow ;
比 这 未受触碰 雪 ;

在栏杆旁，早起的人们踩出了一层半冰，这层冰比未受破坏的积雪还要危险得多；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [tuː] ['bɒtəm] [steps] [kɜːvd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .
and , the two bottom steps curved out beyond the balustrade .
和 , 这 二 底部 步骤 弯曲 出去 超过 这 栏杆 .

而且，最下面的两级台阶向栏杆外弯曲延伸。

[səʊ] . . . [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['rekləs] ['ælpɪnɪst] [mait] [ə'seɪ] [ə; eɪ] [klɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [sliːt] [stɔːm] [ænd; ənd]
So . . . a sufficiently reckless alpinist might assay a cliff in a sleet storm and
所以 . . . 一个 足够 鲁莽 登山家 可能 检测 一个 悬崖 在 一个 霰 风暴 和
[geɪl] ,
gale ,
大风 ,

所以......一个足够鲁莽的登山者可能会在暴风雨和狂风中尝试攀登悬崖。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] .
but he couldn't even try if it began with an overhang .
但 他 不能 甚至 尝试 如果 它 开始 和 一个 悬垂 .

但如果一开始就是悬垂结构，他就连尝试都做不到了。

[stɪl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tæksi] .
Still time for the taxi .
仍然 时间 为了 这 出租车 .

还有时间打车。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ə'gen] [skɒt] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] :
And so , again Scott saw the way that was always there :
和 所以 , 再次 斯科特 锯 这 方式 那 曾是 总是 那里 :

于是，斯科特再次看到了那条一直存在的路：

[set][ðə; ði][kɑː(r)][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ɪts] [hʊd] [tuː; tə][heft] [ʌp] [ðəʊz] [fɜːst] [steps] .
Set the car so he could use its hood to heft up those first steps .
放 这 车 所以 他 可以 使用 它是 兜帽 到 重量 向上 那些 第一的 步骤 .

把车停好，这样他就可以借助引擎盖抬起第一步。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [,metə'mɔːfəuz, -fəus] : [hiː; hi] [feɪst] , [nɒt][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [ʌn'wɒrəntɪd] ['fə'lɔːn] [həʊp] ,
Suddenly , his thinking metamorphosed : He faced , not a miserable , unwarranted forlorn hope ,
突然 , 他的 思维 变态 : 他 面对 , 不是 一个 悲惨的 , 毫无根据的 绝望 希望 ,

突然间，他的想法发生了转变：他面对的不再是可悲的、毫无根据的绝望希望，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
but the universe as it was .
但 这 宇宙 作为 它 曾是 .

但宇宙原本就是这样。

[taɪ'tænɪk] ['preʃə(r)] [suːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ]['gʌtə(r)] ['freʃɪt] ,
Titanic pressure suit against the hurricanes of Jupiter , and against a gutter freshet ,
泰坦尼克号 压力 套装 反对 这 飓风 的 木星 , 和 反对 一个 排水沟 洪水 ,

泰坦尼克号压力服，既能抵御木星的飓风，也能抵御街边小溪的洪水。

[laɪf][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][,aut'klɑːs, -'klæs] — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [fɔːt] [bæk] .
life was always outclassed — and always fought back .
生活 曾是 总是 实力悬殊 — 和 总是 战斗 后退 .

生命总是处于劣势——但总是奋起反抗。

[prə'pɔːʃ(ə)nz] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , ['əʊnli] [muːd] .
Proportions didn't matter , only mood .
比例 没有 事情 , 仅有的 情绪 .

比例并不重要，重要的是心情。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] - [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɒt] [mait] ['hæpən] .
He switched on his ICEG to record what might happen .
他 切换 在 他的 - 到 记录 什么 可能 发生 .

他打开了 ICEG 设备，准备记录可能发生的情况。

[ai] [ɔː'diʃən] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][kænt][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
I auditioned it , but I can't disentangle it from what he told me .
我 试镜 它 , 但 我 不能 解开 它 从 什么 他 讲述 我 .

我试镜了，但我无法将它与他告诉我的内容区分开来。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] : ['mʌltɪplaɪ] ['dɪstənsɪz] [baɪ][faɪv] , ['haɪts] [baɪ][ten] , [ænd; ənd] ['slɪknəs] [baɪ] ['twenti] .
For example , in his words : Multiply distances by five , heights by ten , and slickness by twenty .
为了 例子 , 在 他的 字 : 乘 距离 经过 五 , 高度 经过 十 , 和 光滑度 经过 二十 .

例如，用他的话说：距离乘以 5，高度乘以 10，光滑度乘以 20。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pleɪbæk] : ['θɜːti] [tʃɪn] - [haɪ] [ledʒ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [sɒft] [lɑːd] ,
And in the playback : Thirty chin - high ledges loaded with soft lard ,
和 在 这 播放 : 三十 下巴 - 高的 壁架 已加载 和 柔软的 猪油 ,

回放中：三十个齐下巴高的架子上堆满了柔软的猪油，

[ænd; ənd]['əʊnli]['fɪŋgə(r)][həʊldz][ænd; ənd][təʊ][həʊldz] .
and only finger holds and toe holds .
和 仅有的 手指 持有 和 脚趾 持有 .

只能用手指和脚趾着地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [stɪlts] [ðæt] [bɪ'gæn] , [nɒt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hɪps] .
And you did it on stilts that began , not at your heels , at your hips .
和 你 做过 它 在 高跷 那 开始 ， 不是 在 你的 高跟鞋 ， 在 你的 臀部 .

而且你是踩着高跷完成的，高跷的起始点不是你的脚后跟，而是你的臀部。

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv]['helpf(ə)l][həʊ'zɪə] : " [hɪə(r)] , ['lemi] - [hænd] , [mæk] ! " , [græbɪŋ]
Add the hazard of Helpful Hosea : " Here , lemme giveya hand , Mac ! " , grabbing
添加 这 冒险 的 有帮助 何西阿 : " 这里 ， 让我 - 手 ， 苹果 ！ " ， 抓取
[ðə; ði] [kiː] [ɑːm] ,
the key arm ,
这 钥匙 手臂 ，

再加上好心的何西阿的危险举动：“来，让我帮你一把，麦克！”说着，他抓住了钥匙臂。

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
and crashing down the precipice on top of you .
和 崩溃 向下 这 悬崖 在 顶部 的 你 .

然后从悬崖上坠落，正好砸在你身上。

['swɪtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [snʌg] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [ɪts] [rɪ'siːvə(r)]
Switching on the ICEG took his mind back to the snug apartment where its receiver
交换 在 这 - 采取 他的 头脑 后退 到 这 舒适 公寓 在哪里 它是 接收者
[stʊd] ,
stood ,
站立 ，

打开ICEG的那一刻，他的思绪又回到了那间舒适的公寓，接收器就放在那里。

[ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] , [bʊks] , [desk] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːtɪŋ] [wɜːk] .
the armchair , books , desk of diverting work .
这 扶手椅 ， 图书 ， 桌子 的 转移注意力 工作 .

扶手椅、书籍、用于消遣工作的桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] , [bʌt; bət] . . .
It looked awful good , but . . .
它 看起来 可怕 好的 ， 但 . . .

它看起来非常棒，但是……

[laɪf] [fɔːt] [bæk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] .
life fought back , and always it found a way .
生活 战斗 后退 ， 和 总是 它 成立 一个 方式 .

生命会反击，而且总能找到出路。

[hiː; hi] [ʃʌk] [hɪz; ɪz] ['wɪn(d)breɪkə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'kʌmbrəns] [ðæn; ðən]
He shucked his windbreaker because it would be more encumbrance than
他 剥壳 他的 防风衣 因为 它 会 是 更多的 累赘 比
[help][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊdaʊn] .
help in the showdown .
帮助 在 这 摊牌 .

他脱掉了防风衣，因为在决战中它只会成为累赘而不是助力。

[hiː; hi] [tʃekt] , ['ʃuːˌleɪsiz] , [ænd; ənd] [stræpt] [ɒn][ðə; ði] [kliːts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
He checked , shoelaces , and strapped on the cleats he had made for
他 已检查 ， 鞋带 ， 和 绑带 在 这 鞋钉 他 有 制成 为了
[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] .
what they were worth .
什么 他们 是 值得 .

他检查了鞋带，然后穿上了他自己做的、不值钱的鞋钉。

[hiː; hi] ['viːtəu] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [sɔːlt] [hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪnə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] —
He vetoed the bag of sand and salt he kept for minor difficulties —
他 否决 这 包 的 沙 和 盐 他 保留 为了 次要的 困难 —
[fɑː(r)] [tuː] [sləʊ] .
far too slow .
远的 也 慢的 .

他否决了为应对小困难而准备的那袋沙子和盐——速度太慢了。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
He got out of the car .
他 得到 出去 的 这 车 .

他下了车。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [dʒɒb] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] — [siːd] - [kɔːn] , [id]
This could be the last job he'd have to do incognito — Seed - corn , he'd
这 可以 是 这 最后的 工作 他会 有 到 做 隐姓埋名 — 种子 - 玉米 , 他会
[get] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
get credit for .
得到 信用 为了 .

这可能是他最后一次秘密执行任务了——种子玉米，他会因此获得赞誉。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] : ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] .
Therefore , he cherished it : triumph for its own sake .
所以 , 他 珍爱 它 : 胜利 为了 它是 自己的 清酒 .

因此，他珍视胜利本身。

[ɔːl'tɜːnətɪvli] , [id] [end] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv] [kroʊm] - ['æləm]
Alternatively , he'd end at the bottom in a burlesque clutter of chrom - alum
或者 , 他会 结尾 在 这 底部 在 一个 滑稽剧 杂物 的 铬 - 明矾
[splɪnts] [ænd; ənd] [stɪks] ,
splints and sticks ,
夹板 和 棍子 ,

或者，他最终会沦落到谷底，变成一堆滑稽的铬铝夹板和木棍。

[wɪð] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [bəʊn] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
with maybe a broken bone to clinch the decision .
和 或许 一个 破碎的 骨 到 成交 这 决定 .

或许骨折会成为决定胜负的关键因素。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [men] , [deθ] [ɪz] ['lɪtərəli] [mɔː(r)] ['tɒlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [dɪ'fiːt] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
For some men , death is literally more tolerable than defeat in humiliation .
为了 一些 男人 , 死亡 是 字面上地 更多的 可容忍的 比 击败 在 屈辱 .

对某些人来说，死亡比惨败和屈辱更容易忍受。

[ˌeɪ'tiːn] ['ʃæləʊ] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːn] , [twelv] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] .
Eighteen shallow steps to the turn , twelve to the top .
十八 浅的 步骤 到 这 转动 , 十二 到 这 顶部 .

到转身处需走十八级浅台阶，到顶端需走十二级台阶。

[wʌns] , [id] [hæv; həv] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θriː] ['hɑːtbiːts] .
Once , he'd have cleared it in three heartbeats .
一次 , 他会 有 已清除 它 在 三 心跳 .

他曾经只需三下就能完成。

[naʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] ['dedlaɪn] , [wɪ'ðaʊt] [rəʊp]
Now , he had to make it to a twenty - minute deadline , without rope
现在 , 他 有 到 制作 它 到 一个 二十 - 分钟 最后期限 , 没有 绳索
[ɔː(r)] ['ælpənstɒk] ,
or alpenstock ,
或者 登山杖 ,

现在，他必须在二十分钟的期限内完成攀登，而且没有绳索或登山杖。

[ə; eɪ] [muːn] - [mæn] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ˈɡrævəti] .
a Moon - man adapted to a fraction of Earth gravity .
一个 月亮 - 男人 改编 到 一个 分数 的 地球 重力 .

一个适应地球部分重力环境的月球人。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [hʊd] , [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ˈpɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːzi] .
With the help of the car hood , the first two pitches were easy .
和 这 帮助 的 这 车 兜帽 , 这 第一的 二 投球 是 简单的 .

借助汽车引擎盖，前两次投篮都很轻松。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] , [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] ,
For the next four or five , wind had swept the top of the balustrade ,
为了 这 下一个 四 或者 五 , 风 有 扫荡 这 顶部 的 这 栏杆 ,

接下来的四五分钟里，风吹拂着栏杆的顶部。

[prəˈvaɪdɪŋ] [dæmp] , [ˈɡrɪti] [ˈhændhəʊld] .
providing damp , gritty handhold .
提供 潮湿 , 粗粝的 扶手 .

提供潮湿、粗糙的抓握点。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɡəʊɪŋ] [ɡɒt] [ˈtʌfə(r)] , [hiː; hi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈteknɪk] ,
Before the going got tougher , he developed a technic ,
前 这 去 得到 更难 , 他 发达 一个 技术 ,

在情况变得更加艰难之前，他摸索出了一套方法，

[ə; eɪ] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [θrʌst] [prəˈpɔːʃənd] [tuː; tə] [ˈhaɪts] [ænd; ənd] [wɪdθs] ,
a rhythm and system of thrusts proportioned to heights and widths ,
一个 韵律 和 系统 的 推力 比例匀称 到 高度 和 宽度 ,

与高度和宽度成比例的节奏和推进系统，

[ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈskreɪpɪŋ] [həʊldz] [weə(r)] [aɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [məˈlignəntli] [ˈweldɪd] [tuː; tə] [stəʊn] ,
a way of scraping holds where ice was not malignantly welded to stone ,
一个 方式 的 刮擦 持有 在哪里 冰 曾是 不是 恶性地 焊接 到 石头 ,

一种刮除冰层未与石头牢固结合处的岩缝的方法，

[æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [snəʊ] [ˈtekstʃə(r)] [ænd; ənd] [depθ] , [æn; ən] [ɪˈkɒnəmi] [ɒv; əv] [ˈefət] .
an appreciation of snow texture and depth , an economy of effort .
一个 欣赏 的 雪 质地 和 深度 , 一个 经济 的 努力 .

对雪的质地和深度的欣赏，以及节省体力的做法。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpremətʃə(r)] [ɪˈleɪʃn] [wen] , [ɒn] [ðə; ði] [twelfθ] [step] , [ə; eɪ] [kliːt] [stræp] [ɡeɪv] .
He was enjoying a premature elation when , on the twelfth step , a cleat strap gave .
他 曾是 享受 一个 过早 欣喜 什么时候 , 在 这 第十二 步 , 一个 鞋钉 带子 给予 .

他正沉浸在兴奋之中，结果在迈出第十二步时，鞋钉带断了。

[ˈlʌkɪli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [lɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɡrɪp] [ɒn] [ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] ;
Luckily , he was able to take his lurch with a firm grip on the balustrade ;
幸运的是 , 他 曾是 有能力的 到 拿 他的 困境 和 一个 公司 紧握 在 这 栏杆 ;

幸好他紧紧抓住栏杆，才得以稳住身形；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [depθ] [ˈjɔːnɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
but he felt depth yawning behind him .
但 他 毛毡 深度 打哈欠 在后面 他 .

但他感到身后深渊正在向外扩张。

[ˈdaʊəli; ˈdʊəli] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈθɜːti] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ðə; ði] [kliːt] ;
Dourly , he took thirty seconds to retrieve the cleat ;
阴沉地 , 他 采取 三十 秒 到 取回 这 鞋钉 ;

他花了三十秒钟才把鞋钉取下来；

['stɪtʃɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sɔːd] [θruː] [baɪ][ə; eɪ]['met(ə)l] [edʒ] — [dʒʌst][æz; əz] [id] [təʊld][ðə; ði]
stitching had been sawed through by a metal edge — just as he'd told the
缝合 有 到过 锯 通过 经过 一个 金属 边缘 — 只是 作为 他会 讲述 这
[ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)] ['wɜːkmən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
cocksure workman it would be .
自负 工人 它 会 是 .

缝线被金属边缘锯断了——正如他告诉那个自以为是的工人的那样。

[əʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ˌɪmbə'sɪləti] ['wʌznt] [ɪn'trentʃt] !
Oh , to have a world where imbecility wasn't entrenched !
哦 , 到 有 一个 世界 在哪里 白痴 不是 根深蒂固的 !

哦，但愿世界里没有愚昧无知！

[wel] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə] [faʊnd] [wʌn] .
Well — he was fighting here and now for the resources to found one .
出色地 — 他 曾是 斗争 这里 和 现在 为了 这 资源 到 成立 一 .

嗯——他当时正在为获取创办一家公司的资源而奋斗。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌeskə'leɪd] , [hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [nɒkt] ['kɒkaɪd] .
He resumed the escalade , his rhythm knocked cockeyed .
他 恢复 这 凯雷德 , 他的 韵律 敲门 斜视 .

他继续向上攀登，节奏被打乱了。

[θɪŋz] ['iːv(ə)n] [aʊt] .
Things even out .
事物 甚至 出去 .

事情最终会趋于平衡。

[j'iəz] [bæk] , [æn; ən][ɪn'veɪdə(r)]['bɒmə(r)] [hæd; həd] [skɔːd] [ə; eɪ][nɪə(r)] [mɪs] [ɒn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Years back , an Invader bomber had scored a near miss on the building ,
年 后退 , 一个 侵略者 轰炸机 有 得分 一个 靠近 错过 在 这 建筑 ,

多年前，一架入侵者轰炸机曾险些击中这座大楼。

[ænd; ənd]['maɪnə(r)] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] ['stəʊnwɜːk] [wɒz; wəz] ['ʌnri'pɛəd] .
and minor damage to stonework was unrepaired .
和 次要的 损害 到 石方 曾是 未修复 .

石砌结构的轻微损坏也未得到修复。

['krevis] [geɪv] ['fɪŋgəˌhəʊld] , [tʃɪpt] - [aʊt] [h'ɒləʊz] [geɪv] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] ['pɜːtʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]
Crevices gave fingerhold , chipped - out hollows gave barely perceptible purchase to the
缝隙 给予 指握 , 缺口 - 出去 空心 给予 仅仅 可感知的 购买 到 这
[hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
heel of his hand .
脚跟 的 他的 手 .

缝隙提供了手指着的地方，凹陷处提供了手掌根部几乎感觉不到的着力点。

[sə'luːts] [tuː; tə][ðə; ði]['rændəm] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ʌn'laɪkli] ['kɔːzɪz] !
Salutes to the random effects of unlikely causes !
敬礼 到 这 随机的 效果 的 不太可能 原因 !

向那些不太可能发生的随机事件致敬！

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɜːn] , [kən'sɪdəd] ['swɪftli] .
He reached the turn , considered swiftly .
他 达到 这 转动 , 经过考虑的 迅速地 .

他迅速地走到了转弯处。

[hɪz; ɪz] [freʃ] [streŋθ] [wɒz; wəz] [blʌnt] ; [hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θʌmz] , [wɜː(r); wə(r)]
His fresh strength was blunted ; his muscles , especially in his thumbs , were
他的 新鲜的 力量 曾是 钝化 ; 他的 肌肉 , 尤其 在 他的 拇指 , 是
['stɪf(ə)nɪŋ] [wɪð] [tʃɪl] .
stiffening with chill .
刚度 和 寒意 .

他原本的力气消失了；他的肌肉，尤其是拇指，因寒冷而僵硬。

[naʊ] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ʌp] [ðə; ði] [left] [saɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Now : He could continue up the left side , by the building ,
现在 : 他 可以 继续 向上 这 左边 边 , 经过 这 建筑 ,

现在：他可以继续沿着左侧，也就是建筑物的一侧向上走，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʌfə(r)] [ænd; ənd] ['hæzədəs] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] ['drɪpɪŋ] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
which was tougher and hazardous with frozen drippings , or by the outside ,
哪个 曾是 更难 和 危险 和 冷冻 滴落物 , 或者 经过 这 外部 ,

[raɪt] - [hænd][reɪl] ,
right - hand rail ,
正确的 - 手 轨 ,

哪个更难走，也更危险，因为会有冻住的滴水，或者走外侧右侧的栏杆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [bʌt; bət] [ment] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] , [hɑːf] - [swept] [waɪd] [step] [ænd; ənd]
which was easier but meant crossing the open , half - swept wide step and
哪个 曾是 更轻松 但 意思是 过境 这 打开 , 一半 - 扫荡 宽的 步 和

[ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌp] [tɒp] .
recrossing the landing up top .
重新穿越 这 降落 向上 顶部 .

这虽然更容易些，但意味着要穿过开放的、半倾斜的宽阔台阶，然后再穿过上面的平台。

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死！

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [fɔː'siːn] [ðæt] ?
Why hadn't he foreseen that ?
为什么 之前没有 他 预见 那 ?

他为什么没有预见到这一点?

[əʊ] , [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
Oh , you can't think of everything .
哦 , 你 不能 思考 的 一切 .

哦，你不可能想到所有事情。

[get] ['gəʊɪŋ] , [left] [saɪd] .
Get going , left side .
得到 去 , 左边 边 .

左侧出发。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [rʌf] - [hjuːn] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['sɜːpləs]
The wall of the building was rough - hewn and ornamented with surplus
这 墙 的 这 建筑 曾是 粗糙的 - 凿 和 装饰 和 剩余

['kɑːrvɪŋz] .
carvings .
雕刻 .

建筑物的墙壁粗糙不堪，并装饰着过多的雕刻。

[tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 1890s ['ɑːkɪtekt] !
Cheers for the 1890s architect !
干杯 为了 这 1890s 建筑师 !

向这位19世纪90年代的建筑师致敬！

['kwɒlɪfaɪd] [tʃɪəz] .
Qualified cheers .
合格的 干杯 .

真诚的喝彩。

[ðə; ði][fɜːst] [θriː] [lɪfts] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] , [wɪð] ['hændhəʊld][ɪn][ə; eɪ] [friːz] [ɒv; əv]['ləʊtəs] .
The first three lifts were easy , with handholds in a frieze of lotus .
这 第一的 三 电梯 是 简单的 , 和 扶手 在 一个 饰带 的 莲花 .

前三部电梯都很容易乘坐，扶手是莲花图案的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [heft] [wɪð] [hɪz; ɪz][saɪd] - [dʒɔː] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɒs] [ɒv; əv]
For the next , he had to heft with his side - jaw against a boss of
为了 这 下一个 , 他 有 到 重量 和 他的 边 - 颚 反对 一个 老板 的
[stəʊn] .
stone .
石头 .

接下来，他不得不用下巴抵住一块石头凸起。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [meɪd] [ðə; ði][nekst] [θriː] ['fæsaɪl] .
A window ledge made the next three facile .
一个 窗户 壁架 制成 这 下一个 三 容易的 .

窗台使接下来的三个动作变得轻而易举。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][faɪv] [stɛərd] , [æn; ən]['əʊpən][gæp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːs] .
The final five stared , an open gap without recourse .
这 最终的 五 凝视 , 一个 打开 差距 没有 追索权 .

最后五名选手目光交汇，彼此之间形成一个无法弥合的差距。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [baɪ] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtərz] ['hævɪŋ] [swɒbd] [hɪz; ɪz] [bruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
He made two by grace of the janitor's having swabbed his broom a little
他 制成 二 经过 优雅 的 这 清洁工的 拥有 拭子 他的 扫帚 一个 小的
['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
closer to the wall .
更近 到 这 墙 .

多亏清洁工把扫帚靠近墙壁扫了一下，他才得以打通两个洞。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɒb(ə)l] [ænd; ənd]['weɪvə(r)] : [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
His muscles began to wobble and waver : in his proportions ,
他的 肌肉 开始 到 摇晃 和 动摇 : 在 他的 比例 ,

他的肌肉开始颤抖摇晃：以他的身材比例来看，

[id] [meɪd] [tuː] - ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['vɜːtɪk(ə)l] [ə'sent] .
he'd made two - hundred feet of almost vertical ascent .
他会 制成 二 - 百 脚 的 几乎 垂直的 上升 .

他几乎垂直攀升了200英尺。

[bʌt; bət] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [aɪs] - [fɔːl] , [jʊd] [ʌn'liːʃ] [ðə; ði][lɑːst] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
But , climbing a real ice - fall , you'd unleash the last convulsive effort because
但 , 攀登 一个 真实的 冰 - 落下 , 你会 发挥 这 最后的 痉挛 努力 因为
[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] .
you had to .
你 有 到 .

但是，攀登真正的冰瀑时，你会使出浑身解数，因为你别无选择。

[hɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Here , when you came down to it ,
这里 , 什么时候 你 来了 向下 到 它 ,

归根结底，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [sɪt][ænd; ənd] [bʌmp] [jɔː'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
you could always sit and bump yourself down to the car which was ,
你 可以 总是 坐 和 撞 你自己 向下 到 这 车 哪个 曾是 ,

你也可以坐下来，慢慢挪到车旁，那辆车当时就在那里。

[ɪn] [ðæt] ['kɒntekst] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [seɪf] ['fɔːti] [fiːt] [ə'weɪ] .
in that context , a mere safe forty feet away .
在 那 语境 , 一个 仅仅 安全的 四十 脚 离开 .

在这种情况下，仅仅安全距离只有四十英尺。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
So he went on because he had to .
所以 他 去 在 因为 他 有 到 .

所以他不得不继续下去。

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [tɪp] [ɒf] [wʌn] [stɪk] .

He got the rubber tip off one stick .

他 得到 这 橡皮 提示 离开 一 戳 .

他把一根棍子的橡胶头取下来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比例问题(A Matter of Proportion)
第2/2页

[ðə; ði][beə(r)]['met(ə)l] [tjuːb] [wʊd] [bɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [pæk] .
The bare metal tube would bore into the snow pack .
这 裸 金属 管子 会 钻孔 进入 这 雪 盒 .

裸露的金属管会刺入积雪层。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [həʊld] , [ɪf] [hiː; hi][bɔː(r)] [daʊn] [dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [dʒʌst][səʊ] ,
It might hold , if he bore down just right , and swung his weight just so ,
它 可能 抓住 , 如果 他 钻孔 向下 只是 正确的 , 和 摇摆 他的 重量 只是 所以 ,

如果他用力得当，重心摆放得恰到好处，或许就能撑住。

[ænd; ənd][gɒt][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['slaɪdɪŋ] ['pɜːtʃəs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and got just the right sliding purchase on the wall ,
和 得到 只是 这 正确的 滑动 购买 在 这 墙 ,

而且在墙上找到了合适的滑动着力点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌʌndə'fʊt] [ɔː(r)] - .
and the snow didn't give underfoot or undercane .
和 这 雪 没有 给 脚下 或者 - .

积雪在脚下或芦苇下都纹丝不动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .
And if it didn't work — it didn't work .
和 如果 它 没有 工作 — 它 没有 工作 .

如果行不通——那就行不通。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['westwədz] , [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː]['eɪprəl] [bluː] , [fɑː(r)] [ə'weɪ]
Beyond the landing , westwards , the sky had broken into April blue , far away
超过 这 降落 , 向西 , 这 天空 有 破碎的 进入 四月 蓝色的 , 远的 离开
['əʊvə(r)]['aɪəwə][ænd; ənd]['kænzəs] ,
over Iowa and Kansas ,
超过 爱荷华州 和 堪萨斯州 ,

着陆点以西，天空已变成四月的蓝色，远在爱荷华州和堪萨斯州上空。

['əʊvə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [siːd] - [kɔːn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]
over Operation Seed - corn , over the refuge for rebels that lay at the
超过 手术 种子 - 玉米 , 超过 这 避难所 为了 叛军 那 躺 在 这
[end][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][rəʊdz] . . . .
end of all his roads . . . .
结尾 的 全部 他的 道路 . . . .

在“种子玉米行动”上空，在他所有道路尽头的叛军避难所上空……

[hiː; hi][gɒt][set] . . . [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
He got set . . . and lifted .
他 得到 放 . . . 和 抬起 .

他做好准备……然后举起了杠铃。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['refjuːdʒ] !
A thousand miles nearer the refuge !
一个 千 英里 更近 这 避难所 !

离避难所又近了一千英里！

[gɒt] [set] . . . [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , ['bælənst] ['əʊvə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [gʌlf] .
Got set . . . and lifted , balanced over plunging gulfs .
得到 放 . . . 和 抬起 , 均衡 超过 骤降 海湾 .

准备就绪……然后升空，在深不见底的深渊上方保持平衡。

[hɪz; ɪz] [riːtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] [raʊnd] [pɪ'læstə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɡrɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hænd] .
His reach found a round pilaster at the top , a perfect grip for a hand .
他的 抵达 成立 一个 圆形的 壁柱 在 这 顶部 ， 一个 完美的 紧握 为了 一个 手 .

他伸手摸到了顶端的一根圆形壁柱，手正好可以握住。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kliːt] [fʊt] [kʌt] [θruː] [snəʊ] [tuː; tə] [stəʊn] ,
He drew himself up , and this time his cleated foot cut through snow to stone ,
他 画 他自己 向上 ， 和 这 时间 他的 带钉的 脚 切 通过 雪 到 石头 ，

他挺直身子，这一次，他穿着钉鞋的脚掌划破积雪，露出了石头。

[ænd; ənd] [slɪpt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [həʊld] [wɒz; wəz] [tuː] [ɡʊd] .
and slipped , but his hold was too good .
和 滑倒了 ， 但 他的 抓住 曾是 也 好的 .

他滑了一下，但他抓得太好了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
And there he was .
和 那里 他 曾是 .

他就在那里。

[nəʊ] [sə'luːts] , [nəʊ] [tʃɪəz] , ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
No salutes , no cheers , only one more victory for life .
不 敬礼 ， 不 干杯 ， 仅有的 一 更多的 胜利 为了 生活 .

没有敬礼，没有欢呼，只有生命的又一次胜利。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['vɪktəri] , [ˌʌn'laɪf] [ɡeɪv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['respaɪt] .
Even in victory , unlife gave you no respite .
甚至 在 胜利 ， 非生命 给予 你 不 喘息 .

即使胜利在望，死后的生命也丝毫没有给你喘息的机会。

[ðə; ði] ['dɔːstep] [wɒz; wəz] [θriː] [fiːt] [waɪd] , ['hɒləʊd] [baɪ] ['eɪti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['træfɪk] ,
The doorstep was three feet wide , hollowed by eighty years of traffic ,
这 家门口 曾是 三 脚 宽的 ， 空心的 经过 八十 年 的 交通 ，

门阶宽三英尺，被八十年的车流碾压得凹陷下去。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['nɔːmən] [ɑːtʃ] .
and filled with frozen drippings from its pseudo - Norman arch .
和 已填 和 冷冻 滴落物 从 它是 伪 - 诺曼 拱 .

里面充满了从仿诺曼式拱门滴落的冰冻液体。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɪlt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [brɑːs] [nɒb] — [laɪk] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]
He had to tilt across it and catch the brass knob — like snatching a
他 有 到 倾斜 穿过 它 和 抓住 这 黄铜 旋钮 — 喜欢 抢夺 一个
[rɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [daɪv] .
ring in a high dive .
戒指 在 一个 高的 潜水 .

他必须倾斜身体去抓住黄铜旋钮——就像在高台跳水时抢夺戒指一样。

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [naʊ] ,
No danger now ,
不 危险 现在 ，

目前没有危险。

[ɪk'sept] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡrəʊɪŋ] ['pʌd(ə)l] [tɪl] ['sʌmwʌn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm] ['ʌndə(r)]
except sitting down in a growing puddle till someone came along to hoist him under
除了 坐着 向下 在 一个 生长 水坑 直到 某人 来了 沿着 到 提升 他 在下面
[ðə; ði] ['ɑːmpɪts] ,
the armpits ,
这 腋窝 ，

除了坐在越来越深的水坑里，直到有人过来把他从腋下提起来之外，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [leɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [siːt] [blæk] - [wet] . . . .
and then arriving at the general's late , with his seat black - wet . . . .
和 然后 抵达 在 这 将军的 晚的 , 和 他的 座位 黑色的 - 湿的 . . . .

然后他迟到了，到达将军的住处时，发现他的座位已被弄得湿透了……

[juː; jʊ] [ʌn'hɔːs] [jɔː(r); jə(r)] ['fəʊmən] , [kɜː'vet] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɒks][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪktərz] ['tʃæplət] ,
You unhorse your foeman , curvet up to the royal box to receive the victor's chaplet ,
你 下马 你的 敌人 , 曲线 向上 到 这 皇家 盒子 到 收到 这 胜利者的 花冠 ,

你将敌人击落马下，径直走向皇家包厢，接受胜利者的花冠。

[swɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːl] [flæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
swing from your saddle , and fall flat on your face .
摇摆 从 你的 鞍 , 和 落下 平坦的 在 你的 脸 .

从马鞍上荡下来，脸朝下摔了下来。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] ['kɔdʒiteit] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ˌɪn'saɪd] ,
But , he cogitated on the bench inside ,
但 , 他 深思熟虑 在 这 长椅 里面 ,

但是，他却在长椅上沉思着。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [kliːt] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [θɪŋz] [duː; də]['iːv(ə)n][aʊt] .
getting his other cleat off and the tip back on his stick , things do even out .
获得 他的 其他 鞋钉 离开 和 这 提示 后退 在 他的 戳 , 事物 做 甚至 出去 .

脱掉另一只鞋钉，把球杆头装回去，一切就平衡了。

[nəʊ] ['hɑːti] ['helpə(r)][hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] , [nəʊ][snɒt] - [nəʊzd] , ['geɪpɪŋ] [tʃaɪld][hæd; həd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
No hearty helper had intervened , no snot - nosed , gaping child had twitched his attention ,
不 爽朗 帮手 有 介入 , 不 鼻涕 - 鼻子 , 张开的 孩子 有 抽搐 他的 注意力 ,

没有热心的帮手上前帮忙，也没有流着鼻涕、目瞪口呆的孩子引起他的注意。

['noʊˌbɑːdiːz]['sekrət(ə)ri] — ['prɪti] [ɒv; əv] [kɔːs] — [hæd; həd]['skʌri, 'skəː-][tuː; tə] ['helpfəli] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] .
nobody's secretary — pretty of course — had scurried to helpfully knock him down with the door .
没有人 秘书 — 漂亮的 的 课程 — 有 匆匆跑过 到 乐于助人 敲 他 向下 和 这 门 .

没有人的秘书——当然，她很漂亮——会跑过来帮忙用门把他撞倒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] [frʌnt] [ˌsjuːpərin'tend] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] .
They were all out front superintending arrival of the computer .
他们 是 全部 出去 正面 监督 到达 的 这 电脑 .

他们都站在前面监督电脑的到货。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ['əʊnli] , [ɪf] ['tɑːtli] , " [əʊ] [jes] , ['meɪdʒə(r)] , [kʌm] [ɪn] .
The general said only , if tartly , " Oh yes , major , come in .
这 一般的 说 仅有的 , 如果 酸涩的 , " 哦 是的 , 主要的 , 来 在 .

将军只是语气生硬地说：“哦，少校，进来吧。”

[jʊr; jər] [leɪt] , [juː; jʊ] ? "
You're late , a'n't you ? "
你是 晚的 , 蚂蚁 你 ? "

你迟到了，对吧？

" [ɪts] [stɪl] ['aɪsi] , " [sed] [ed] [skɒt] .
" It's still icy , " said Ed Scott .
" 它是 仍然 冰冷的 , " 说 艾德 斯科特 .

“外面仍然结冰，”埃德·斯科特说。

" [hæd; həd][tuː; tə][draɪv] ['keəfəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Had to drive carefully , you know .
" 有 到 驾驶 小心 , 你 知道 .

“你知道，开车必须小心。”

" [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['mɪnɪts] [ðæt] [wei] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] ['dedlaɪn] .
" In fact , he had lost minutes that way , enough to have saved his exact deadline .
" 在 事实 , 他 有 丢失的 分钟 那 方式 , 足够的 到 有 已保存 他的 精确的 最后期限 .

事实上，他因此耽误了几分钟，足以让他赶上截止日期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'skjuːs] , ['biːɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['stændəd] [daɪ'menʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [feə(r)] [geɪm] .
And that excuse , being in proportion to Filipson's standard dimension , was fair game .
和 那 原谅 , 存在 在 部分 到 - 标准 方面 , 曾是 公平的 游戏 .

而这个借口，考虑到菲利普森的标准尺寸，是可以接受的。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [daɪ'menʃ(ə)n] [klaɪd] [wʊd] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [wɔː(r)][wɒz; wəz][pɑːst] .
I wondered what dimension Clyde would go on to , now that the challenge of war was past .
我 想知道 什么 方面 克莱德 会 去 在 到 , 现在 那 这 挑战 的 战争 曾是 过去的 .

我很好奇，既然战争的挑战已经过去，克莱德接下来会走向哪个维度。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['reb(ə)lz; rɪ'belz]['refjuːdʒ][æt; ət][lɑːst] ['meɪbi] ?
To his rebels refuge at last maybe ?
到 他的 叛军 避难所 在 最后的 或许 ?

或许他最终会前往叛军的避难所？

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
Does it matter ?
做 它 事情 ?

这重要吗？

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ˌaut'klɑːs, -'klæs] , [ænd; ənd] [skɒt] - - [brænd][ɒv; əv] [laɪf] [wɪl] [faɪt] [bæk] .
Whatever it is , life will be outclassed , and Scott - Esterbrook's brand of life will fight back .
任何 它 是 , 生活 将要 是 实力悬殊 , 和 斯科特 - - 品牌 的 生活 将要 斗争 后退 .

不管是什么，生活终将逊色，而斯科特-埃斯特布鲁克式的生活必将奋起反击。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[hɔːl] , " [həʊl] ['ʌpə(r)] [ɪk'streməti] [træns'plɑːnt] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
Hall , " Whole Upper Extremity Transplant for Human Beings .
大厅 , " 所有的 上 末端 移植 为了 人类 生物 .

Hall，“人类上肢全移植”。

" ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] - , # - , [piː] . - .
" Annals of Surgery 1944 , # 120 , p . 12 .
" 志 的 外科手术 - , # - , p . - .

《外科年鉴》1944 年，第 120 期，第 12 页。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction August 1959 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 八月 - .

本文摘自1959年8月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷